31
Mat 8.5-13
(vgl. Joh 4.43-54)

	irgend	oft Verletzt*word*enen
Heilung	irreines	Knappen

1.) 1.)

א, א², C², R:		[A, B, C]
|ἐπ-εἰ	δὲ|	[ἐπ-ει-δὴ]
|Wenn²-*dar*auf*hin*¹|	aber|	[Wenn²-aber³-*dar*auf*hin*³]
|Weil|		[Weil nun]
|*Die*weil|	hier nicht angegeben	DaBhaR sonst auch so

[א², A, B, C, R: aj ak ne pl]		3 p a1 ig
[πάντα]	ἐπλήρωσεν	
[alle]	(*jetzt*) *ver*voll*ständ*igt *hatte* er	
	(*jetzt*) voll*ständ*ig *erfüll*t *hatte* er	

	ak ne pl	3 p gn ma	prp ak
τὰ	ῥήματα	αὐτοῦ	εἰς
die	Fließenden	seiner*seits*	hinein in
	*Gedankenzu*flüsse	seine,	hin
	*Wort*flüsse		
	Reden,		

	ak fe pl		gn ma
τὰς	ἀκοὰς	τοῦ	λαοῦ
die	Gehör*gänge*	des	*Gleich*sprachigen
			Volkes,

3 p a2 dp ig	prp ak	
εἰσ-ῆλθεν	εἰς	
(*jetzt*) hinein-kam er	hinein in	*die / das*
	hin	

	א, א², A, B, C: hebrÜ: ak fe
|Καφαρ-ναοὺμ|	
Überschalen-*durch den* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen	
Beschirmte-*des* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen	
Dorf-*des* Tröstlichen	
Dorf-Nachums	
Kapher-naum	

	(NÜ)
|(Κα-φαρ-ναοὺμ)|	
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-im* Trost / -*in der* Umstimmung)	
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-in* Nachum)	
(Ka-pher-naum).	

	[R: aS]
[Καπερ-ναοὺμ]	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaticus und Textus Receptus schreiben:
„Weil er aber all seine [d] Reden [h]in die Gehör*gänge* des Volkes (*jetzt*)[a] *ver*voll*ständ*igt *hatte*,“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Weil er nun aber all seine [d] Reden [h]in die Gehör*gänge* des Volkes (*jetzt*)[a] *ver*voll*ständ*igt *hatte*,“

2.) 2.)

		gn ma
ἑκατοντ-άρχου		
Hundertschafts-Anfang*sfunktion Innehabenden*		
Anfang*sfunktion-einer* Hundertschaft *Innehabenden*		
Hundertschaft*s*an*führ*er*funktion Innehabenden*		
Hauptmann*sfunktion Innehabenden*		

	aj gn ma	
δέ	τινος	
aber	irgend	*dort*
	irreines	

		no ma
		δ-οῦλος
festsitzend-neben	*irgend*	Durch-Narbter
ansässig	irrein	Sklave

[א², A, B, C, R:	av	pt pr no ma]
	[κακῶς	ἔχων]
[es	übel	habender]

	3 p ipe	if pr
	ἤμελλεν	τελευτᾶν
	sich anschickte er,	zuende*zukomm*en
	künftig *anging* er	*zu* verscheiden,
	sich im Begriff *befand* er	

pna no ma	3 p ipe	3 p dt ma	aj no ma
ὃς	ἦν	αὐτῷ	ἔν-τιμος
welcher	war er	ihm	in-Wert*schätzung*.

Heilung eines Knappen

[1]Weil
[1]er
[1]aber
[1]seine [d] Reden
[1h]in
[1]die
[1]Gehör*gänge*
[1]des
[1]Volkes
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ver*voll*ständ*igt
[1]*hatte*,
kam
er
(*jetzt*)[a]
[h]in
die
Stadt
Kaphernaum.

Aber
[ir]*ein*
[ir]eines
dort
ansässigen
Hauptmann*sfunktion*
Innehabenden
[*es*
übel
habender]
Sklave
schickte
sich
an,
zu
verscheiden,
welcher
ihm
in
Wert*schätzung*
war.

ohne (...) a+pt lesbar

3.)		3.)
	pt a1 no ma ig	
	ἀκούσας	
Als	(*jetzt*) **Gehörthabender**	*Als*
		er
	prp gn	
δὲ	περὶ	
aber	**betreffs**	**aber**
		(*jetzt*)[a]
	hebrÜ: gn ma	
τοῦ	Ἰη-σοῦ	(*in der Folge*)[pt]
des	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	**betreffs**
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	**des**
	werden*mach***enden-Rettrufers**	**Jesus**
	Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*,	**gehört**
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	**hat***te*,
	<**JHWHs**>**-Rettrufer**	**schickte**
	Je-sus,	**er**
	Jöho-schua	(*jetzt*)[a]
3 p a1 ig	prp ak	**zu**
ἀπ-έστειλεν	πρὸς	**ih***m*
(*jetzt*) **ab-stellte er**	**zu**	**Gemeindeälteste**
(*jetzt*) **schickte er**		**der**
(*jetzt*) *als* **Apo-stel** *abstell***te er**		**Juden,**
(*jetzt*) *als* **Apo-stel** *schick***te er**		*als*
		ein
3 p ak ma	aj ak ma pl	**ihn**
αὐτὸν	πρ-εσ-βυτέρους	*bittend*
ihn	**Vor-Hinein-Schreitende**	*Er***fragen***/las***sender,**
ih*m*	**Vor***tritt Haben***den,** *bei dem* **Hinein-Schreite**	[1]**das**
	Vorrangige	[1]**er**
	Gemeindeälteste	[1]*irgend***wie,**
	hebrÜ: aj gn ma pl	*wenn*
τῶν	Ἰουδαίων	*er*
der	**Dankendem** *Zugehör***igen**	(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
	Bekennendem *Zugehör***igen**	(*de facto*)[a]
	Judäer	**gekommen**
	Juden	**ist,**
		seinen [d] **Sklaven**
		(*de facto*)[a]
als	*ein*	*hin***durchretten**
		*würd***e.**
pt pr no ma	3 p ak ma	
ἐρ-ωτῶν	αὐτὸν	
Fließendes-ursäch*lich Ersuch***en***/las***sender**	**ihn,**	
Fließendes-Erbitten*/las***sender**		
Fließendes-Fordern*/las***sender**		
Rede-Erbitten*/las***sender**		
Rede-Fordern*/las***sender**		
bittend ***Er*****fragen***/las***sender**		
	ℵ: 3 p no ma	
ὅ-πως	αὐτὸς	
das-*irgend***wie**	**er**	
damit	**selber**	
	pt a2 no ma dp kt	
	ἐλθὼν	
als	(*de facto*) **Gekommenseiender**	
3 p a1 kj kt		
δια-σώσῃ	τὸν	
(*de facto*) *hin***durch-retten** *würd***e / *soll***te er**	**den**	
ak ma	3 p gn ma	
δ-οῦλον	αὐτοῦ	
Durch-Narbten	**seiner***seits*	
Sklaven,	**seinen,**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**das** *irgend***wie,**“

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
no ma pl			Aber
οἱ	δὲ		
Die	aber		die*jenigen*,
pt a2 no ma pl md ig			*die*
παρα-γενόμενοι			
(*jetzt*) i*ndividuel*l herbei-*zum Ort des* Werden*s* Ge*kommen*seienden			(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) i*ndividuel*l herbei-*zum Ort des* Geschehen*s* Ge*kommen*seienden			i*ndividuel*l
prp gn			(*allmählich*)[pt]
πρὸς	τὸν		
zu	dem		*zum*
hebrÜ: ak ma	א, D, L, Ξ: 3 p pl ipe		*Ort*
Ἰη-σοῦν	|ἠρ-ώτων|		*des*
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	|Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie|		Geschehen*s*
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	|Fließendes-erbaten sie|		zu
werden*mach*enden-Rettrufer	|Fließendes-forderten sie|		dem
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	|Rede-erbaten sie|		Jesus
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	|Rede-forderten sie|		herbeige*komm*en
<JHWHs>-Rettrufer	|*bittend* erfragten sie|		waren,
Je-sus,			
Jöho-schua			
[A: 3 p pl a1 ig]	[B, C, R: 3 p pl ipe]		
[παρ-εκάλεσαν]	[παρ-εκάλουν]		
[(*jetzt*) beiseite-riefen sie]	[beiseite-riefen sie]		
[(*jetzt*) *als* Herbeigeführten-einluden sie]	[*als* Herbeigeführten-einluden sie]		
[(*jetzt*) aufmunterten sie]	[aufmunterten sie]		
[(*jetzt*) zusprachen sie]	[zusprachen sie]		
[(*jetzt*) anmahnten sie]	[anmahnten sie]		
א; D, L, Ξ: 3 p ak ma	[A, B, R: 3 p ak ma]		
|αὐτὸν|	[αὐτὸν]		
|ihn|	[ihn]		[1]sie
	[ih*m*]		
av			[1]*er*fragten
σπουδαίως			
fleißig	*als*		[1]ihn
eilig			
pt pr no ma pl	[A:		[1]*bittend*
λέγοντες			
Wortende	[*zu*		[1]eilig,
die Wort*e Gebrauch*ende			[1]*indem*
Sagende			
3 p dt ma]			[1]*sie*
[αὐτῷ]	ὅτι		
ihm]	daß		[1](*wie folgt*)[pt]
	:		
aj no ma	3 p pr		[1]sag*ten*:
ἄξιός	ἐστιν		
Als führ*ungs*be*währ*t *erachte*t	ist er,		Er
Würdig			ist
Wert zu würdig*en*			
pn dt ma			*als*
ᾧ			
welchem			führ*ungs*be*währ*t
2 p a1 md kj kt / 2 p ft md			*erachte*t,
παρ-έξῃ			
(*de facto*) s*elbs*t unmittelbar-haben *lass*en *soll*test du			welchem
(*de facto*) s*elbs*t gewähren *soll*test du			du
(2 p ft md / 2 p a1 md kj kt)			
(παρ-έξῃ)			dies
(s*elbs*t unmittelbar-haben *lass*en wirst du)			(*de facto*)[a]
(s*elbs*t gewähren wirst du)			s*elbs*t
pna ak ne			
τοῦτο			unmittelbar
dies			
			haben
!			
			*lass*en
			*soll*test!,

Mat 15.23
Mar 7.26

(Mat 8.14)
(Mar 1.30)
Luk 4.38

Luk 7.7

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**sie sprachen ih***m* (*jetzt*)[a] **eilig zu**, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] *zu* **ihm sagten:**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben (`ipe statt a`):
„**sie sprachen ih***m* **eilig zu**, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sagten:**“

ohne (...) [a+pt] lesbar

5.)		5.)	
		3 p pr	denn
	ἀγαπᾷ		er
	*be***führt er**		*will*
	be*fähigt auf den rechten Weg* **führen** *will* **er**		**unsere** [d] **Nation**
	für **führ***ungs***be***rechtigt hält o. erachtet* **er**		**be***fähigt*
	liebt er		*auf*
			den
γὰρ	τὸ		*rechten*
denn	**die**		*Weg*
no ne		2 p pl gn	**führen,**
ἔ-θνος	ἡμῶν		**und**
sich-*selbst als Gruppe* **Ge****setzte**	**unserer***seits*		**er,**
sich-*selbst als eigen***willig** *Zeigend***e**	**unsere,**		**er,**
a*neinander* **Gewöhnte**			*hat*
Nation,			**uns**
καὶ	τὴν		(*de facto*)[a]
und	**den**		**den**
	den		**Zusammenführung***sort**
	die		*zum*
ak fe		3 p no ma	**Wohnen***
συν-αγωγὴν	αὐτὸς		*er***baut.**
Zusammen-Führung*sort*	**er,**		
*Ver***sammlung***sort*			
Syn-agoge			
3 p a1 kt		1 p pl dt	
ᾠκο-δόμησεν	ἡμῖν		
(*de facto*) **wohn-gebaut** *hat* **er**	**uns.**		
(*de facto*) *zum* **Wohnen-***er***baut** *hat* **er**			
(*de facto*) *als Be***haus***ung-auf***gebaut** *hat* **er**			

Apg 10.2+22

*e Prophetie für den Himmel

6.) 6.)

ὁ	δὲ
Der	aber

hebrÜ: no ma	3 p ipe md/ps
Ἰη-σοῦς	ἐπορεύετο
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus, Jöho-schua	individuell ging er

3 p ipe md/ps (Vorgang)	prp dt
	σὺν
zum Gehen *veranlaß*t wurde er	samt zusammen *mit*

3 p pl dt ma	av	
αὐτοῖς	ἤδη	δὲ
ihnen.	Schon Bereits	aber

prp gn	3 p gn ma	
	αὐτοῦ	
durchweg *während* *voraus* *angesichts* *ausgrund*	seiner*seits* seines	*noch*

	av	
οὐ	μακρὰν	
nicht	fern	*des*

pt pr gn ma	ℵ, ℵ¹, ℵ², D	gn fe
ἀπ-έχοντος	|τῆς	οἰκίας|
Ab*stand*-Habenden	|des	Wohnlichen| |Bewohnten| |Wohn*sitz*es| |Hauses|

[A, B, C, R: prp gn]		gn fe
[ἀπὸ	τῆς	οἰκίας]
[von	dem	Wohnlichen] [Bewohnten] [Wohn*sitz*] [Haus],

3 p a1 ig	[ℵ¹, C, R: prp ak	3 p ak ma]
ἔπεμψεν	[πρὸς	αὐτὸν]
(*jetzt*) sandte er	[zu	ihn] [ih*m*]

[A: prp ak	3 p ak ma]	ak ma pl	
[ἐπ'	αὐτὸν]	φίλους	ὁ
[auf *zu*	ihn]	Freunde	der

ℵ, ℵ¹, ℵ², A, R: no ma
|ἑκατόντ-αρχος|
|Hundertschafts-Anfängliche| |*am* Anfang *einer* Hundertschaft *Stehende*| |Hundertschaft*san führ*er| |Hauptmann|

[B, C: no ma]
[ἑκατοντ-άρχης]
[Hundertschafts-Anfang*sfunktion Innehabende*] [Anfang*sfunktion-einer* Hundertschaft *Innehabende*] [Hundertschaft*san führ*er*funktion Innehabende*] [Hauptmann*sfunktion Innehabende*],

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Aber schon *während* seines noch nicht (*zeitlich*)[pt] fern von dem Haus Ab*stand*habens sandte der Hauptmann (*jetzt*)[a] auf ihn *zu* Freunde,“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Aber schon *während* seines noch nicht (*zeitlich*)[pt] fern von dem Haus Ab*stand*habens sandte der Hauptmann*sfunktion Innehabende* (*jetzt*)[a] Freunde,“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Aber schon *während* seines noch nicht (*zeitlich*)[pt] fern von dem Haus Ab*stand*habens sandte der Hauptmann*sfunktion Innehabende* (*jetzt*)[a] *zu* ih*m* Freunde,“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Aber schon *während* seines noch nicht (*zeitlich*)[pt] fern von dem Haus Ab*stand*habens sandte der Hauptmann (*jetzt*)[a] *zu* ih*m* Freunde,“

Aber
der
Jesus
wurde
samt
ihnen
zum
Gehen
*veranlaß*t.
[1]Aber
[1]schon
[1]*während*
[1]seines
[1]*noch*
[1]nicht
[1](*zeitlich*)[pt]
[1]fern
[1]des
[1]Hauses
[1]Ab*stand*habens
[1]sandte
[1]der
[1]Hauptmann
[1](*jetzt*)[a]
[1]Freunde,

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Aber
schon
während
seines
noch
nicht
(*zeitlich*)[pt]
fern
von
dem
Haus
Ab*stand*habens
sandte
der
Hauptmann
(*jetzt*)[a]
zu
ih*m*
Freunde,“

ohne (...) a+pt lesbar

	pt pr no ma
	λέγων
als	**Worten***lass***ender**
	die **Worte** *Gebrauch***en***lass***ender**
	Sagen*lass***ender**
[ℵ², A, B, C, R:	3 p dt ma]
	[αὐτῷ]
[*zu*	**ihm]**
	:
vo	vo ma
	κύριε
O	**Geltender**
	Herr,
	2 p pr i! md/ps
μὴ	σκύλλου
nicht	**dich schinden** *lass***e du**
2 p pr i! md/ps (Zustand)	2 p pr i! md/ps (Vorgang)
geschunden sei du	**geschunden werde du**
	!,
οὐ	γὰρ
nicht	**denn**
ℵ, ℵ¹, ℵ², B: aj no ma	1 p pr
ἱκ-ανός	εἰμι
hinauf-reichend *genug*	**bin ich,**
*hin***reichend** *groß genug***,**	
tauglich	
tüchtig *genug*	
A, C, R = 2	A, C, R = 1
	ℵ, ℵ¹, ℵ²: *prp gn*
ἵνα	
auf daß	**|***mit*
[af]daß	
1 p gn	prp ak
μου	ὑπὸ
meiner|	**unter**
|m*ir***|**	
	ak fe
τὴν	στέγην
das	**Dach**
	[A, B, C, R: 1 p gn]
	[μου]
	[meiner*seits***]**
	[mein,]
	2 p a2 kj dp kt
	εἰσ-έλθῃς
	(*de facto***) hinein-kommen** *soll***test /** *könn***test du.**

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„*wobei er* (*wie folgt*)[pt] *zu* **ihm sagen** *ließ:*
O **Herr,** *lass***e dich nich***t* **schinden!,**
denn ich bin nicht tauglich,
[af]**daß du** (*de facto*)[a] **unter mein** [d] **Dach kommen** *soll***test.**“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*wobei er* (*wie folgt*)[pt] *zu* **ihm sagen** *ließ:*
O **Herr,** *lass***e dich nich***t* **schinden!,**
denn nicht tauglich bin ich,
[af]**daß du** (*de facto*)[a] **unter mein** [d] **Dach kommen** *soll***test.**“

[1]*wobei*
[1]*er*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**sagen**
[1]*ließ:*
[1]*O*
[1]**Herr,**
[1]*lass***e**
[1]**dich**
[1]**nich***t*
[1]**schinden!,**
[1]**denn**
[1]**nicht**
[1]**tauglich**
[1]**bin**
[1]**ich,**
[1af]**daß**
[1]**du**
[1]*mit*
[1]**m***ir*
[1](*de facto*)[a]
[1]**unter**
[1]**das**
[1]**Dach**
[1]**kommen**
[1]*soll***test.**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*wobei*
er
(*wie folgt*)[pt]
zu
ihm
sagen
ließ:
O
Herr,
*lass***e**
dich
nich*t*
schinden!,
denn
nicht
tauglich
bin
ich,
[af]**daß**
du
mit
m*ir*
(*de facto*)[a]
unter
das
Dach
kommen
*soll***test.**“

7.)		7.)	ohne (...) a+pt lesbar	
δι-ὸ		οὐ-δὲ	Aber	
Wegen-dieses		nicht-aber *auch*	darum	
Darum			*erach*te	
	3 p ak ma	1 p a1 ig	ich	
ἐμ-αυτὸν		ἠξίωσα	mich	
mich-selbst		(*jetzt*) *als* führ*ungs*be*währ*t *erach*te ich	selbst	
		(*jetzt*) *als* würdig *erachte* ich	(*jetzt*)[a]	
	prp ak	2 p ak	*auch*	
πρὸς		σὲ	nicht	
zu		dich	*als*	
		di*r*	führ*ungs*be*währ*t,	Luk 7.4 Joh 1.27
	if a2 dp kt		(*de facto*)[a]	
ἐλθεῖν		ἀλλὰ	zu	
(*de facto*) *zu* kommen,		*etwas* anderes *ist bestimmt*	di*r*	
		sondern	*zu*	
	2 p a2 i! ig		kommen,	
εἰπὲ			sondern	
(*jetzt*) sage du		*es*	sage	
	prp dt		*es*	
in		*einem*	(*jetzt*)[a]	
[i]*mit*		*einem*	*es*	
		einem	[i]*mit*	
		einem	*einem*	Ps 107.20 Joh 4.50
		einer	Wort,	
	dt ma		[1]und	
λόγῳ			[1]mein [d] Knappe	
Wort		!,	[1]wird	
Erwogenen			[1]geheilt	
Erwählten			[1]werden.	
Rechnung*slegen*				
Log*ik*				
		א, A, C, R: 3 p ft ps (dp)		
καὶ		ἰαθήσεται		
und		|wird geheilt werden er|		
	[B, P 075: 3 p a1 i! ps (dp) kt]			
[ἰαθήτω]		ὁ		
[(*de facto*) geheilt werden soll er]		der		
	no ma	2 p gn		
παῖς		μου		
oft Verletzt*word*ene		meiner*seits*		
Knappe,		mein		
	א, A, C, R	[B, P 075]		
|.|		[!]		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**und mein [d] Knappe soll** (*de facto*)[a] **heilt werden!**“

ohne (...) a+pt lesbar

8.)				8.)	
			1 p no		
καὶ	γὰρ	ἐγὼ			Denn
Auch	denn	ich	*als*		auch
	no ma		1 p pr		
ἄν-θρ-ωπός		εἰμι			ich,
Hinauf-Gewandt-Eraugender		bin ich			*als*
empor-ragend-Augender					Mensch
Hinauf-Gedrehter					bin
Mannes-Auge					ich
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]					*ein*
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]					mich
Mensch					unter
		prp ak			*einer*
	ὑπὸ				Autorität
ein	unter	*einer*			Ordnen*lass*ender,
	ak fe		pt pr no ma md/ps		*ein*
ἐξ-ουσίαν		τασσόμενος			unter
was aus-*dem* Sein *ist*		mich Ordnen*lass*ender			mi*r*
aus *dem Bereich-des* Seins		mich *An*ordnen*lass*ender			selber
Autorität					Krieger
existenzgründenden Vollmacht					Habender,
	pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)		und
Geordnetseiender		Geordnetwerdender,			ich
*An*geordnetseiender		*An*geordnetwerdender			sage
	pt pr no ma	prp ak	1 p ak		*zu*
	ἔχων	ὑπ’	ἐμ-αυτὸν		diesem:
ein	Habender	unter	mich-selber		Werde
			mi*r*-selber		(*jetzt*)[a]
	ak ma pl		1 p pr		*zum*
στρατιώτας	καὶ	λέγω			Gehen
Krieger	und	worte ich			*veranlaß*t!,
Heer*kämpf*er		*die* Wort*e gebrauch*e ich			und
		sage ich			er
	pna dt ma				wird
	τούτῳ				*zum*
zu	diesem	*:*			Gehen
	2 p a1 i! ps ig (Zustand)		2 p a1 i! ps ig (Vorgang)		*veranlaß*t,
πορεύθητι					und
(*Jetzt*) *zum* Gehen *veranlaß*t sei du		(*jetzt*) *zum* Gehen *veranlaß*t werde du			*zum*
					anderen:
		καὶ			Komme
!,		und			*individuel*l!,
	3 p pr md/ps dp		3 p pr md/ps dp (Zustand)		und
πορεύεται					er
*Individuel*l geht er		*zum* Gehen *veranlaß*t ist er			wird
	3 p pr md/ps dp (Vorgang)				*zum*
		καὶ			Gehen
zum Gehen *veranlaß*t wird er,		und			*veranlaß*t,
		aj ak ma			und
		ἄλλῳ			*zum*
zu	*dem*	anderen	*:*		anderen:
	2 p pr i! md/ps dp		2 p pr i! md/ps dp (Zustand)		Komme
ἔρχου					*individuel*l!,
*Individuel*l komme du		*zum* Kommen *veranlaß*t sei du			und
	2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)				er
zum Kommen *veranlaß*t werde du		!,			wird
			3 p pr md/ps dp		*zum*
καὶ		ἔρχεται			Kommen
und		*individuel*l kommt er			*veranlaß*t,
	3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)		und
zum Kommen *veranlaß*t ist er		*zum* Kommen *veranlaß*t wird er,			zu
καὶ		τῷ			meinem [d] Sklaven:
und	*zu*	dem			Tue
	dt ma	1 p gn			(*jetzt*)[a]
δ-ούλῳ	μου				dies!,
Durch-Narbten	meiner*seits*	*:*			und
Sklaven,	meinem				er
	2 p a1 i! ig	pna ak ne			tut
ποίησον	τοῦτο				*es*.
(*Jetzt*) tue du	dies	!,			
(*Jetzt*) mache du					
		3 p pr			
καὶ	ποιεῖ				
und	tut er	*es*.			
	macht er				

Spr 8.15+16
Röm 13.1

Apg 10.7+8

9.)

pt a1 no ma ig

	ἀκούσας	δὲ
Als	(*jetzt*) Gehörthabender	aber

pn ak ne pl

ταῦτα		ὁ
diese	*Dinge*	der

hebrÜ: no ma — 3 p a1 kt

Ἰη-σοῦς	ἐθαύμασεν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	(*de facto*) bestaunte er
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	(*de facto*) bewunderte er
werden*mach*ende-Rettrufer	
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*	
<JHWH>-*der* Rettung *ist*	
<JHWHs>-Rettrufer	
Je-sus,	
Jöho-schua	

3 p ak ma

αὐτὸν	καὶ	
ihn,	und	*als*

pt a1 no ma ps ig

στραφεὶς
(*jetzt*) *zum* Wenden *Veranlaß*tworden(seiend)er

	τῷ
zu	der

pt pr no ma — 3 p dt ma

ἀ-κολου-θοῦντι	αὐτῷ
sich gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzenden	ihm
sich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzenden	ihm
*nach*folgenden	ihm
begleitenden	ih*n*
anhangenden	ihm

dt ma — 3 p a2 ig

ὄχλῳ	εἶπεν
Belästigenden	(*jetzt*) sagte er
Menge	
*Volks*menge	

κ, B, C, R — [A]

	[ὅτι]
|:|	[daß]
	[:]

prp dt

οὐ-δὲ	ἐν	τῷ
Nicht-aber *auch*	in	dem

hebrÜ: dt fe — pna ak fe

Ἰ-σρα-ὴλ	τοσ-αύτην
Es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende	welche(n)-diese(n)
Es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige	so viel
Es-kämpft / fürstet-Gott	
I-sra-el	

ak fe — 1 p a2 kt

πίστιν	εὗρον
Treue	(*de facto*) gefunden *habe* ich.
Treu*everbind*ung	
Treue*fähi*gkeit	
Treue*beweis*	
*Zu*trauen	
*Ver*trauen	
Glauben	

9.)

Als
aber
der
Jesus
diese
Dinge
(*jetzt*)[a]
gehört
hatte,
bestaunte
er
ihn
(*de facto*)[a],
und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Wenden
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
er
(*jetzt*)[a]
zu
der
ihm
*nach*folgenden
*Volks*menge[:]
Ich
habe
in
dem
Israel — Joh 1.47
(*de facto*)[a]
aber
auch
nicht
so — Mat 15.28
viel — Mat 9.2, Mar 2.5, Luk 5.20
Treue*fähi*gkeit
gefunden. — Mat 17.20

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
καὶ		
Und	*als*	
pt a1 no ma pl ig	a, B, P 075: prp ak	
ὑπο-στρέψαντες	|εἰς	
(*jetzt*) unter*wegs*-Gewendetseiende	|hinein in	
(*jetzt*) Zurück-Gekehrtseiende	|hin|	
	ak ma	
τὸν	οἶκον|	
die	Wohn*stätte*|	
	|Wohnung|	
	pt a1 no ma pl ps ig	
οἱ	πεμφθέντες	
die	(*jetzt*) Gesandtworden(seiend)en	
[A, C, R: prp ak		
[εἰς	τὸν	
[hinein in	die	
[hin]		
ak ma]	3 p pl a2 kt	
οἶκον]	εὗρον	
Wohn*stätte*]	(*de facto*) fanden sie	
[Wohnung]		
	[A, C, R: pt pr ak ma]	
τὸν	[ἀ-σθενοῦντα]	
den	[*sich als* un-kräftig *zeig*enden]	
	[*sich als* un-kräftig *darstell*enden]	
	[*sich als* un-kräftig *erweis*enden]	
	[*sich als* un-gestählt *zeig*enden]	
	[*sich als* un-gestählt *darstell*enden]	
	[*sich als* un-gestählt *erweis*enden]	
	[*sich als* schwach *zeig*enden]	
	[*sich als* schwach *darstell*enden]	
	[*sich als* schwach *erweis*enden]	
ak ma		
δ-οῦλον		
Durch-Narbten	*als*	
Sklaven		
	pt pr ak ma	
	ὑγιαίνοντα	
einen	*sich als* gesund *erweis*enden.	
	*sich als h*ygienisch *erweis*enden	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Epharemi und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *als* **die***jenigen*,
die (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gesandt worden waren,**
(*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in die Wohn***stätte* **zurückgekehrt waren,**
fanden sie (*de facto*)[a]
den *sich als* **schwach** *erweis***enden Sklaven** *als einen sich als* **gesund** *erweis***enden.**“

[1]Und
[1]*als*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1][h]in
[1]die
[1]Wohn*stätte*
[1]zurückgekehrt
[1]waren,
[1]fanden
[1]die*jenigen*,
[1]*die*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]gesandt
[1]worden
[1]waren,
[1](*de facto*)[a]
[1]den
[1]Sklaven
[1]*als*
[1]*einen*
[1]*sich*
[1]*als*
[1]gesund
[1]*erweis*enden.

Luk 15.27

{*Auf*}erweckung
Wach*mach*ung
Aufrichtung

des

alleinigen
einzigen

Sohnes

einer

von der Ehe räumlich *Gespalt*enen
von der Ehe Getrennten
Witwe

11.) 11.)

καὶ
Und

3 p a2 md dp ig
ἐγένετο
(*jetzt*) i*ndividuel*l wurde es
(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es
(*jetzt*) sich entwickelte es

prp dt
ἐν
in

ℵ, C, R: dt fe
|τῇ
|dem

av
ἑξῆς|
nächst habbaren *Tag*|
|nächsten Tag|

[ℵ², A, B: dt ma
[τῷ
[der

av
ἑξῆς]
nächst habbaren

ma]

Frist]
[*Gelegenheit*]
[*Zeitspanne*]

{*Auf*}erweckung
des
einzigen
Sohnes
einer
Witwe

[1]Und
[1]es
[1]geschah
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]in
[1]dem
[1]*nächst*
[1]habbaren
[1]*Tag*,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
es
geschah
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
in
der
nächst
habbaren
Gelegenheit,“

	ℵ, ℵ², B, R: 3 p a1 ps ig	
	|ἐπορεύθη|	
daß	|(jetzt) zum Gehen veranlaßt wurde er|	[1]daß
		[1]er
[A, C, R: 3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps]	
[ἐπορεύετο]		[1](jetzt)[a]
[individuell ging er	zum Gehen veranlaßt wurde er]	[1]zum
		[1]Gehen
prp ak		
εἰς		
hinein in	die	[1][h]in
[h]in Richtung auf		[1]Richtung
		[1]auf
ak fe	[ℵ², A, B, C, R:	
πόλιν		
Vielige	[die	[1]die
aus vielen Bestehende	[die	[1]Stadt
Stadt,	[als	[1]Nain
pt pr no fe md/ps	pt pr no fe md/ps (Zustand)	
[καλουμένην]		
sich Rufenlassende	Gerufenseiende	[1]veranlaßt
sich Berufenlassende	Berufenseiende	[1]wurde,
sich Einladenlassende	Eingeladenseiende	[1]und
		[1]samt
pt pr no fe md/ps (Vorgang)]		[1]ihm
		[1]gingen
Gerufenwerdende]	das	[1]individuell
Berufenwerdende]	den	[1]seine [d] Lernenden
Eingeladenwerdende]	die	[1]und
		[1]eine
hebrÜ: ak fe		[1]vielzählige
Ναΐν		[1]Volksmenge.
Verlangte	(die	
verlangten Flur	(die	
Nain	(den	
	(die	
	(die	
	(die	
(NÜ)		
(Να-ΐν)	καὶ	[1]aL,
verlangte[2]-Taube[1])	und	2. Korrektor Codex Sinaiticus
verlangte[2]-Geschundene[1])		und
verlangten[2]-Wein[1])		Codex Vaticanus
roh[2]-Geschundenes[1])		schreiben:
rohe[2]-Taube[1])		„daß
Na-in),		er
	3 p pl ipe md/ps dp	(jetzt)[a]
συν-εποροεύοντο		zum
individuell samt-gingen sie		Gehen
individuell zusammen mit-gingen sie		[h]in
	3 p pl ipe md/ps dp (Zustand)	Richtung
		auf
zum samt-Gehen veranlaßt wurden sie		die
zum zusammen mit-Gehen veranlaßt wurden sie		Stadt,
3 p dt ma		die
αὐτῷ	οἱ	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]]
ihm	die	Nain
no ma pl	3 p gn ma	gerufen
μαθηταὶ	αὐτοῦ	wird,
Lernenden,	seinerseits	veranlaßt
Jünger	seine,	wurde,
[A, C, R:		und
		samt
[ja	eine	ihm
aj no ma pl]		gingen
[ἱκ-ανοὶ]	καὶ	individuell
hinauf-reichend großseiende Zahl]	und	seine [d] Lernenden
[hinreichend großseiende Zahl,]		und
[tauglich großseiende Zahl]		eine
[tüchtig genugseiende Zahl]		vielzählige
	no ma	Volksmenge.“
	ὄχλος	
eine	Belästigende	
	Menge	
	Volksmenge,	
	aj no ma	
	πολύς	
eine	vielzählige.	

Luk 7.12 (vor der Stadt)

Luk 8.1

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„daß er individuell [h]in Richtung auf die Stadt ging,
die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] Nain gerufen wird, veranlaßt wurde,
und samt ihm gingen individuell seine [d] Lernenden,
ja eine hinreichend großseiende Zahl, und eine vielzählige Volksmenge.“

12.) 12.)

ὡς	δὲ
Als	aber
3 p a1 kt	
ἤγ-γισεν	τῇ
(*de facto*) *sich* **im-Handschlag** *befand* **er** (*de facto*) **nahte er** (*de facto*) *sich* **näherte er** (*de facto*) **nahe***kam* **er**	**dem**
dt fe	gn fe
πύλῃ τῆς	πόλεως
Tor der **Pforte**	**Vieligen** *aus* **viel***en Bestehenden* **Stadt,**
2 p a2 i! md ig / ij	
καὶ	ἰδοὺ
und	(*jetzt*) *individuell* **gewahre du** (*jetzt*) *individuell* **wahrnehme du**
!,	
3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps (Vorgang)
ἐξ-εκομίζετο	
sich heraus-holen *ließ* **er**	**heraus-geholt wurde er**
א, B, C R:	pt pe no ma
	|τεθνηκὼς|
|*ein*	*Zu***todege***kommen***seiender|**
[A] א, B, C	aj no ma [A, R]
	μονο-γενὴς
[*einer*] |*der*|	**allein-gewordene** **einzig-gezeugte** **einzig-***ge***borene,** A, R = 2 [*der*]
no ma	dt fe 3 p gn ma
υἱὸς τῇ	μητρὶ αὐτοῦ
Sohn der A, R = 1	**Mutter,** **seiner,**
	a, B2: pna no fe
	καὶ |αὕτη|
seiende,	**und** **|diese|**
[(a,) A, B, C, R: 3 p no fe]	3 p ipe
[αὐτὴ]	ἦν
[**sie**]	**war sie**
	no fe
	χήρα
eine	*von der Ehe* **räumlich** *Gespalt***ene** *von der Ehe* **Getrennte** **Witwe.**
	no ma prp gn
καί	ὄχλος τῆς
Und *eine*	**Belästigende** *aus* **der** **Menge** *Volks***menge**
gn fe	aj no ma
πόλεως	ἱκ-ανὸς
Vieligen *eine* *aus* **viel***en Bestehenden* **Stadt,**	**hinauf-reichend** *große* *hin***reichend** *große*, **tauglich** *große* **tüchtig** *große*
3 p ipe prp dt	3 p dt fe
ἦν σὺν	αὐτῇ
war sie **samt** **zusammen** *mit*	**ihr.**

Aber
als
er
(*de facto*)[a]
dem
Tor
der
Stadt
nahe*kam*,
- nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr! -,
[1]wurde
[1]*ein*
[1]*Zu***todege***komm***enseiender**
[1]**herausgeholt,**
[1]*der*
[1]**einzig***ge***borene**
[1]**Sohn**
[1]**seiner** [d] **Mutter**
[1]*seiende*,
[1]**und**
[1]**diese***
[1]**war**
[1]*eine*
[1]**Witwe.**
Und
eine
*hin***reichend**
große
*Volks***menge**
aus
der
Stadt
war
samt
ihr.

1 Kön 17.9+17
Sach 12.10

Mat 9.18
Mar 5.23
Luk 8.42

Mat 17.15
Mar 9.17
Luk 9.38

*e: Zuordnung der Lesarten nicht sicher

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**wurde** *einer* **herausgeholt,**
der **einzig***ge***borene Sohn seiner** [d] **Mutter** *seiende*, **sie,** *ja* **sie, war** *eine* **Witwe.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**wurde** *ein Zu***todege***komm***enseiender herausgeholt,**
der **einzig***ge***borene Sohn seiner** [d] **Mutter** *seiende*, **sie,** *ja* **sie, war** *eine* **Witwe.**“

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)	
			Und
καὶ			
Und		*als*	*als*
pt a2 no ma ig		3 p ak fe	der
ἰδὼν		αὐτὴν	
(*jetzt*) Gewahrthabender		sie	Herr
(*jetzt*) Wahrgenommenhabender			sie
		no ma	(*jetzt*)[a]
ὁ		κύριος	
der		Geltende	(*allmählich*)[pt]
		Herr,	wahrgenommen
		3 p a1 ps (dp) kt	hat*te*,
ἐσπλαγχνίσθη			
(*de facto*) innnerlich be*weg*t wurde er			[1]wurde
א, K, Γ, Ψ: prp ak		3 p ak fe	[1]er
|ἐπ'		αὐτὴν|	
|*im Blick* auf		sie|	[1](*de facto*)[a]
|auf *hin*|			[1]*im*
[A, B, C,R: prp dt		3 p dt fe]	[1]*Blick*
[ἐπ'		αὐτῇ]	
[auf*grund von*		ihr],	[1]auf
		3 p a2 ig	[1]sie
καὶ		εἶπεν	
und		(*jetzt*) sagte er	[1]innnerlich
		3 p dt fe	[1]be*weg*t,
		αὐτῇ	
zu		ihr	und
			er
			sagte
			(*jetzt*)[a]
		2 p pr i!	*zu*
μὴ		κλαῖε	
Nich*t*		schluchze du	ihr*:*
			Schluchze
			nich*t*!

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**wurde er** (*de facto*)[a] **auf***grund von* **ihr innnerlich be***weg***t,**“

Mat 9.36
Mat 15.32
Mar 8.2
Mat 14.14
Mar 6.34
(Luk 9.11)
(Mat 9.24)
Mar 5.39
Luk 8.52

ohne (...) a+pt lesbar

14.)		14.)	
			Und
καὶ			
Und		*als*	*nachdem*
		pt a2 no ma ig	*er*
προσ-ελθὼν			(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) **Herzu-Gekommen**seiender			(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) *sich wie ein* **Pros-elyt** *Verhalt***enhabender**			**herzugekommen**
	3 p a1 md ig		**war,**
ἥψατο			**berührte**
(*jetzt*) **individuell** *ent***zündete er**		*irgend*	**er**
(*jetzt*) **individuell berührte er**		*ir etwas*	*ir etwas*
	prp gn		*gebiets*
		τῆς	**der**
gebiets		**der**	
	üu: gn fe		**Bahre***
σ-οροῦ		οἱ	**- aber**
*diese***r-Sichtbaren**		**die**	**die***jenigen***,**
Bahre,			*die*
			sie
δὲ			(*weiterhin*)[pt]
aber		*sie*	*um***faß***t***en**
	pt pr no ma pl	3 p pl a1 kt	*und*
βαστάζοντες		ἔστησαν	*trug***en**
Fassenden		(*de facto*) **stehen** *blieb***en sie**	*blieb***en**
*Um***fassen***den und Trag***enden**			(*jetzt*)[a]
Transportierenden			**stehen -**
			und
		3 p a2 ig	**er**
καὶ		εἶπεν	**sagte**
und		(*jetzt*) **sagte er**	(*jetzt*)[a]*:*
			*Du***,**
			jüng*erer***-Mann,**
			:
	vo	vo ma	**jüng***erer*
		νε-ανίσκε	**Mann,**
*Du***,**		**jüng***erer***-Mann,**	**ich**
		3 p dt ma	*gebrauch***e**
		σοὶ	*die*
-		**dir**	**Wort***e*
zu			*zu*
-			**dir***:*
		1 p pr	**Werde**
λέγω			(*jetzt*)[a]
worte ich			**erweckt!**
die **Wort***e gebrauch***e ich**			
sage ich			
:			
		2 p a1 i! ps ig	
ἐγέρθητι			
(*jetzt*) **erweckt werde du**			
(*jetzt*) **wachge***mach***t werde du**			
(*jetzt*) **aufgerichtet werde du**			
!			

*e: Übersetzung unsicher, vgl. wörtliche Übersetzung von: „heute“

(Mat 9.25)
Mar 5.41
Luk 8.54

Apg 9.40

15.)		15.)	
			[1]Und
	καὶ		[1]der
	Und		[1]Erstorbene
	ℵ, A, C, R: 3 p a1 kt		[1]*nahm*
	|ἀν-εκάθ-ισεν|		[1](*de facto*)[a]
	|(*de facto*) *sich* **au***frecht-nach der* **Herab***änderung-in* **Sitz***haltung brach***te er**|		[1]**wieder**
	|(*de facto*) *sich* **wieder-***nach der all***bezüglichen** *Änderung-in* **Sitz***haltung brach***te er**|		[1]**Sitz,**
	|(*de facto*) *sich* **au***frichtend-***Sitz** *nahm* **er**|		[1]**und**
	|(*de facto*) **wieder-Sitz** *nahm* **er**|		[1]**er**
	[B: 3 p a1 kt]		[1]**fing**
	[(*de facto*) **Herab-Sitz** *nahm* **er**]		[1](*de facto*)[a]
	[(*de facto*) *all***bezüglich-Sitz** *nahm* **er**]		[1]*individuell*
	[(*de facto*) [hb]**Sitz** *nahm* **er**]		[1]**an**
			[1]*zu*
	ὁ		[1]**sprechen,**
	der		[1]**und**
	aj no ma		[1]**er**
	νεκρὸς		[1]**gab**
	Erstorbene		[1]**ihn**
	Gestorbene		[1](*jetzt*)[a]
			[1]**seiner** [d] **Mutter.**
	καὶ		
	und		
	3 p a1 md kt		
	ἤρξατο		
	(*de facto*) *individuell* **anfing er**		
	(*de facto*) *individuell* **begann er**		
	if pr		[1]aL,
	λαλεῖν		**Codex Alexandrinus**
	zu **sprechen,**		schreibt:
			„**Und**
	καὶ		**der**
	und		**Erstorbene**
	ℵ, B, C, R: 3 p a1 ig		*nahm*
	|ἔδωκεν|		(*de facto*)[a]
	|(*jetzt*) **gab er**|		**wieder**
	[A: 3 p a1 ig]		**Sitz,**
	[ἀπ-έδωκεν]		**und**
	[(*jetzt*) **weg-gab er**]		**er**
	[(*jetzt*) [vn]*zurück***gab er**		**fing**
	[(*jetzt*) [vn]*über***gab er**]		(*de facto*)[a]
	3 p ak ma		*individuell*
	αὐτὸν		**an**
	ihn		*zu*
			sprechen,
	τῇ		**und**
	der		**er**
	dt fe		[vn]*über***gab**
	μητρὶ		**ihn**
	Mutter,		(*jetzt*)[a]
	3 p gn ma		**seiner** [d] **Mutter.“**
	αὐτοῦ		
	seiner.		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**wieder**“ `fehlt`):
„**Und der Erstorbene** *nahm* (*de facto*)[a] **Sitz,**
und er fing (*de facto*)[a] *individuell* **an** *zu* **sprechen,**
und er gab ihn (*jetzt*)[a] **seiner** [d] **Mutter.**“

Mat 9.25
Mar 5.42
Luk 8.55

1 Kön 17.23
2 Kön 4.36
Heb 11.35

ohne (...) a+pt lesbar

16.)		16.)		
	3 p a2 ig			
ἔλαβεν		δὲ	[1]Und	
(*Jetzt*) nahm sie		aber	[1]es	
(*Jetzt*) *ein*nahm sie			[1]ergriff	
(*Jetzt*) ergriff sie			[1]sie	
	no ma	א, A, C, R: aj ak ma pl	[1](*jetzt*)[a]	
φόβος		|ἅ-παντας|	[1]alle*samt*	
Furcht		|welche-alle|	[1]*Ehr*furcht,	Luk 5.26
*Ehr*furcht		|alle*samt*|	und	
	[B, P 075: aj ak ma pl]		sie	
[πάντας]		καὶ	erkannten	
[alle]		und	in	
	3 p pl ipe	prp ak	Bezug	
ἐδόξαζον			auf	
eine gute Mein*ung bestätig*ten sie		*in Bezug auf*	GOTT	Luk 2.20
die Bewährt*heit anerkann*ten sie		*in Bezug auf*	*die*	Mat 9.8 Mar 2.12 Luk 5.26
Herrlich*keit zuwand*ten sie		*in Bezug auf*	Bewährt*heit*	
Herrlich*keit gab*en sie		*in Bezug auf*	*an*,	
Herrlich*keit mach*ten sie		-	*indem*	
ver*stärkt be*herrlichten sie		-	*sie*	
verherrlichten sie		-	(*wie folgt*)[pt]	
Licht*ab*strahlung *ermöglich*ten sie		*in Bezug auf*	sag*t*en:	
		ak ma	*Ein*	
τὸν		θεὸν	großer	Mat 21.11+46 (Mar 11.11) (Luk 19.41) (Joh 12.12+13)
den		*Ein*setzer	Prophet	
		*Ab*setzer	wurde	Luk 24.19 Joh 7.40
		Schau*end*en	(*jetzt*)[a]	
		GOTT,	in*mitten*	
		pt pr no ma pl	*von*	
		λέγοντες	uns	
als		Wortende	erweckt!	
		die Wort*e Gebrauch*ende	und:	
		Sagende	Der	
			Gott	
			hat	
ὅτι			(*de facto*)[a]	
daß			i*ndividuel*l	
:			Acht	Luk 1.68
		no ma	auf	
		προ-φήτης	sein [d] Volk.	
Ein		Vor*aus*-Erklärer		
		Pro-Phet,		
		aj no ma		
		μέγας		
ein		großer,		
	3 p a1 ps ig	in		
ἠγέρθη		ἐν		
(*jetzt*) erweckt wurde er		in		
(*jetzt*) wachge*mach*t wurde er		in*mitten von*		
(*jetzt*) aufgerichtet wurde er				
	1 p pl dt			
ἡμῖν				
uns		!,		
καὶ		ὅτι		
und		daß		
		:		
	3 p a1 md kt			
ἐπ-εσκέψατο		ὁ		
(*de facto*) i*ndividuel*l auf-Acht *hat* er		der		
(*de facto*) i*ndividuel*l Aufsicht *hat* er				
(*de facto*) i*ndividuel*l heimgesucht *hat* er				
	no ma			
θεὸς		τὸν		
*Ein*setzer		das		
*Ab*setzer				
Schau*end*en				
Gott				
	ak ma	3 p gn ma		
λαὸν		αὐτοῦ		
*Gleich*sprachige		seiner*seits*		
Volk,		sein.		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Und** *es* **ergriff** *sie* (*jetzt*)[a] **alle** *Ehr*furcht,“

17.)		17.)
		3 p a2 dp kt
καὶ	ἐξ-ῆλθεν	
Und	(*de facto*) heraus-kam es / sie	
		no ma
ὁ	λόγος	
das	Wort,	
das	Erwogene	
das	Erwählte	
das	Rechnung*slegen*	
die	Log*ik*	
	pna no ma	prp dt
οὗτος	ἐν	
dieses,	in	
dieses		
dieses		
dieses		
diese		
		aj dt fe
	ὅλῃ	
dem	ganzen,	
dem		
der		
		hebrÜ: dt fe
τῇ	Ἰουδαίᾳ	
dem	Dankenden	
dem	Bekennenden	
der	Judäa	
	[κ[1], A, B, R: prp gn	3 p gn ma]
[περὶ	αὐτοῦ]	
[betreffs	seiner]	
[betreff*ende*	i*hn*]	
		κ, B: *prp dt*
καὶ		
und	|*in*|	
	[A, R: prp dt]	aj dt fe
[ἐν]	πάσῃ	
[in]	all	
		aj dt fe
τῇ	περι-χώρῳ	
dem	um*gebenden*-Raum	
der	Um-Gegend.	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und das dieses *ihn* betreff*ende* Wort kam (*de facto*)[a] heraus
in der ganzen *Provinz* Judäa und in all der Umgegend.“

[1]Und
[1]das
[1]dieses
[1]Wort
[1]kam
[1](*de facto*)[a]
[1]heraus
[1]in
[1]der
[1]ganzen
[1]*Provinz*
[1]Judäa
[1]und
[1]*in*
[1]all
[1]der
[1]Umgegend.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
das
dieses
i*hn*
betreff*ende*
Wort
kam
(*de facto*)[a]
heraus
in
der
ganzen
Provinz
Judäa
und
in
all
der
Umgegend.“

Luk 4.14

Mar 1.28
Luk 4.37

Das		
Das		
Das		Die
Das		
Das		Frage
Die		
		des
*all*gebiets Fließendes ursäch*lich Ersuch*en		Täufers
*all*gebiets Fließendes Erbitten		
*all*gebiets Fließendes Fordern		-
*all*gebiets Redeerbitten		
*all*gebiets Redefordern		Antwort
Frage		
		Jesu
des		
*Ein*tauchers		
Täufers		
Baptisten		Und
-		
*Da*von *Be*urteilung		*es*
Antwort		*gab*en
Jesu		*dem*
Übersetzung siehe Text		
18.)	18.)	Jo*h*annes
	3 p pl a1 ig	
καὶ	ἀπ-ήγγειλαν	seine d Lernenden
Und	(*jetzt*) weg-kündeten sie	
	(*jetzt*) *da*von-Kund*e gab*en sie	(*jetzt*)a
	(*jetzt*) ent*sprechend*-Kund*e gab*en sie	
	(*jetzt*) ent*sprechend*-*be*kundeten sie	betreffs
	hebrÜ: dt ma	
	Ἰω-άννῃ	all
dem	*des* Werden*mach*enden-Gnaden	
	JHWHs-Gnaden	dieser
	Jo-*h*annes	
	no ma pl	*Dinge*
οἱ	μαθηταὶ	
die	Lernenden,	*da*von
	Jünger	Kund*e*.
3 p gn ma	prp gn	
αὐτοῦ	περὶ	Und
seiner*seits*	betreffs	
seine,		*nachdem*
aj gn ne pl	pn gn ne pl	
πάντων	τούτων	*er*
aller	dieser	
		(*jetzt*)a
	καὶ	
Dinge.	Und	(*allmählich*)pt
	pt a2 no ma md ig	
	προσ-καλεσάμενος	irgend*welch*e,
als	(*jetzt*) *i*ndividuel*l* Herzu-Gerufenhabender	
	(*jetzt*) sich zu-Gerufenhabender	zwei
nu ak ma pl	pna ak ma pl	*aus*
δύο	τινὰς	
zwei*e*	irgend*welch*e	seinen d Lernenden,
prp gn		
	τῶν	*i*ndividuel*l*
aus	den	
		herzugerufen
gn ma pl	3 p gn ma	
μαθητῶν	αὐτοῦ	hat*te*,
Lernenden,	seiner*seits*	
Jünger	seinen,	

31

Mat 11.1-6

hebrÜ: no ma

ὁ	Ἰω-άννης
der	des Werden*mach*enden-Gnaden JHWHs-Gnaden Jo-*h*annes

Beide Verse zusammengezogen,
vgl. Mat 11.2+3, auch andere Verszählung vorhanden,
so auch Müchener Neues Testament und Konkordantes Neues Testament

19.) 19.)

3 p a1 ig

ἔπεμψεν	
(*jetzt*) sandte er	*sie*

prp ak

πρὸς	τὸν
zu	dem

א, A, R: hebrÜ: ak ma [B: ak ma]

|Ἰη-σοῦν|	[κύριον]
|Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung| |Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung| |werden*mach*enden-Rettrufer| |Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,| |<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,| |<JHWHs>-Rettrufer|	[Geltenden] [Herrn],
|Je-sus|	
|Jöho-schua|	

als	*ihm*

pt pr no ma

λέγων
Worten*las*sender *die* Worte *Gebrauch*en*las*sender
Sagen*las*sender

:

2 p no 2 p pr

σὺ	εἶ
Du,	bist du

pt pr no ma md/ps dp

ὁ	ἐρχόμενος
der	*individuel*l Kommende

pt pr no ma md/ps dp (Zustand) pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)

zum Kommen *Veranlaß*tseiende	*zum* Kommen *Veranlaß*twerdende,

ἢ	
oder	*einen*

א, B: pna ak ma [A, R: pn ak ma]

|ἕτερον|	[ἄλλον]
|anderweitigen|	[anderen]

1 p pl pr / 1 p p pr kj

προσ-δοκῶμεν
hin-meinen *soll*ten wir zu*geordnet*-meinen *soll*ten wir *tatsächlich* hin*sichtlich*-*unserer auf sicherer Annahme beruhenden* Mein*ung erwart*en *soll*ten wir
erhoffen *soll*ten wir
hoff*nungsvoll* er*wart*en *soll*ten wir

?

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„sandte der Jo*h*annes *sie* (*jetzt*)[a] zu dem Herrn,
wobei er ihm (*wie folgt*)[pt] sagen *ließ:*
Du, bist du der i*ndividuel*l Kommende,
oder *soll*ten wir *einen* anderweitigen hoff*nungsvoll* er*wart*en?“

[1]sandte
[1]der
[1]Jo*h*annes
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1]zu
[1]dem
[1]Jesus,
[1]*wobei*
[1]*er*
[1]*ihm*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagen
[1]*ließ:*
[1]Du,
[1]bist
[1]du
[1]der
[1]i*ndividuel*l
[1]Kommende,
[1]oder
[1]*soll*ten
[1]wir
[1]*einen*
[1]anderweitigen
[1]hoff*nungsvoll*
[1]er*wart*en?

Mi 5.1
Sach 9.9
Ps 118.26

Mat 3.11
Luk 3.16
Joh 1.15
Joh 6.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„sandte
der
Jo*h*annes
sie
(*jetzt*)[a]
zu
dem
Jesus,
wobei
er
ihm
(*wie folgt*)[pt]
sagen
ließ:
Du,
bist
du
der
i*ndividuel*l
Kommende,
oder
*soll*ten
wir
einen
anderen
hoff*nungsvoll*
er*wart*en?“

20.)		20.)
	Als	
pt a2 no ma pl md ig		
	παρα-γενόμενοι	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l herbei-*zum Ort des* Werdens Ge*komm*enseiende	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l herbei-*zum Ort des* Geschehens Ge*komm*enseiende	
	δὲ	
	aber	
[ℵ¹, R:		
	[οἱ	
	[die	
no ma pl]		
	ἄνδρες]	
	Männer]	
prp ak		
	πρὸς	
	zu	
3 p ak ma		
	αὐτὸν	
	ihn	
	ih*m*	
[A, B, P 075:		
	[οἱ	
	[die	
no ma pl]		
	ἄνδρες]	
	Männer]	
ℵ, ℵ¹, B, P 075: 3 p pl a1 ig		
	|εἶπαν|	
	(*jetzt*) sagten **sie**	
[A, R: 3 p pl a2 ig]		
	[εἶπον]	
	:	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„**Als** *sie* **aber**
(*jetzt*)[a] i*ndividuel*l (*allmählich*)[pt] *zum Ort des* **Geschehen***s* **zu ih***m* **herbeige***komm***en waren,**
sagten die Männer (*jetzt*)[a] **zu ih***m:*“

[1]**Als**
[1]*sie*
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zum*
[1]*Ort*
[1]*des*
[1]**Geschehen***s*
[1]**zu**
[1]**ih***m*
[1]**herbeige***komm***en**
[1]**waren,**
[1]**sagten**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**zu**
[1]**ih***m:*

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Als**
die
Männer
aber
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
(*allmählich*)[pt]
zum
Ort
des
Geschehen*s*
zu
ih*m*
herbeige*komm***en**
waren,
sagten
sie
(*jetzt*)[a]
zu
ih*m:*“

ohne (...) a+pt lesbar

	hebrÜ: no ma
	Ἰω-άννης
Der	*des* **Werden***mach***enden-Gnaden**
	JHWHs-Gnaden
	Jo-*h*annes
	no ma
ὁ	βαπτιστὴς
der	*Ein***taucher**
	Täufer
	Baptist
ℵ, ℵ[1], B, P 075: 3 p a1 ig	[A, R: 3 p pe]
|ἀπ-έστειλεν|	[ἀπ-έσταλκεν]
|(*jetzt*) **ab-gestellt** *hat* **er**|	[**ab-gestellt hat er**]
|(*jetzt*) **geschickt** *hat* **er**|	[**geschickt hat er**]
|(*jetzt*) *als* **Apo-stel** *ab***ge***stell***t** *hat* **er**|	[*als* **Apo-stel** *ab***ge***stell***t hat er**]
|(*jetzt*) *als* **Apo-stel ge***schick***t** *hat* **er**|	[*als* **Apo-stel ge***schick***t hat er**]
1 p pl ak	prp ak
ἡμᾶς	πρὸς
uns	**zu**
2 p ak	
σὲ	
dich	*als*
di*r*,	
pt pr no ma	
λέγων	
Worten*lass***ender**	:
die **Wort***e Gebrauch***en***las***sender**	
Sagen*las***sender**	
2 p no	2 p pr
σὺ	εἶ
Du,	**bist du**
	pt pr no ma md/ps dp
ὁ	ἐρχόμενος
der	**i***ndividuel***l Kommende**
pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zum **Kommen** *Veranlaß***tseiende**	*zum* **Kommen** *Veranlaß***twerdende,**
ἢ	
oder	*einen*
ℵ, D, L, W, Ξ, Ψ: pna ak ma	[A, B, R, P 075: pn ak ma]
|ἕτερον|	[ἄλλον]
|**anderweitigen**|	[**anderen**]
	1 p pl pr / 1 p pl pr kj
προσ-δοκῶμεν	
hin-meinen *soll***ten wir**	
zu*geordnet***-meinen** *soll***ten wir**	
tatsächlich **hin***sichtlich***-***unserer auf sicherer Annahme beruhenden* **Mein***ung erwart***en** *soll***ten wir**	
erhoffen *soll***ten wir**	
hoff*nungsvoll* **er***wart***en** *soll***ten wir**	
?	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`pe statt a`):
„**Jo***h***annes der Täufer hat uns zu di*r* geschickt,**
wobei er uns (*wie folgt*)[pt] **sagen** *ließ:*
Du, bist du der i*ndividuel***l Kommende,**
oder *soll***ten wir** *einen* **anderen hoff***nungsvoll* **er***wart***en?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Jo***h***annes der Täufer** *hat* **uns** (*jetzt*)[a] **zu di*r* geschickt,**
wobei er uns (*wie folgt*)[pt] **sagen** *ließ:*
Du, bist du der i*ndividuel***l Kommende,**
oder *soll***ten wir** *einen* **anderen hoff***nungsvoll* **er***wart***en?**“

[1]**Jo***h***annes**
[1]**der**
[1]**Täufer**
[1]*hat*
[1]**uns**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**zu**
[1]**di***r*
[1]**geschickt,**
[1]*wobei*
[1]*er*
[1]*uns*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**sagen**
[1]*ließ:*
[1]**Du,**
[1]**bist**
[1]**du**
[1]**der**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**Kommende,**
[1]**oder**
[1]*soll***ten**
[1]**wir**
[1]*einen*
[1]**anderweitigen**
[1]**hoff***nungsvoll*
[1]**er***wart***en?**

Mi 5.1
Sach 9.9
Ps 118.26

Mat 3.11
Luk 3.16
Joh 1.15
Joh 6.14

21.) 21.)

א, א1: prp dt	pna dt fe		dt fe
|ἐν	|ἐκείνῃ|	τῇ	ἡμέρᾳ|
|In	dortigem	dem	Tag|
	|jenem|		

[א2, B, P 075: prp dt	pna dt fe	
[ἐν	ἐκείνῃ	τῇ
[In	dortigen	dem
	[jener	der
	[jener	der

dt fe]	[A, R:	pn dt fe]	
ὥρᾳ]	[ἐν	αὐτῇ	δὲ]
Zeitabschnitt]	[In	selbigen	aber]
Jahreszeit]		[selbiger]	
Stunde]		[selbigen]	

		dt fe]	3 p a1 ig
τῇ	ὥρᾳ]		ἐθερ-άπευσεν
dem	Zeitabschnitt]		(*jetzt*) Wärme[2]-ab*leite*te[1] er
[der	Jahreszeit]		(*jetzt*) genesen *mach*te er
[der	Stunde]		(*jetzt*) heilbehandelte er
			(*jetzt*) ther-apierte er

prp ak	aj ak ma pl	prp gn	gn fe pl
	πολλοὺς	ἀπὸ	νόσων
auf hin	viele	von	Krankheiten
-			
-			
-			

	prp gn	gn fe	
καὶ		μα-στίγων	καὶ
und	*von*	Mal-viel Mehrenden	und
		Geißeln	

prp gn		gn ne pl	
		πνευμάτων	
von	*den*	Geistern,	*den*
		Atmungen	

			א, א1: aj gn ne pl
|ἀ-καθ-άρτων|			
|*nicht-all*bezüglich-*Schmutz* enthobenen|			
|un-reinen|			

			[א2, A, B, R, P 075: aj gn ne pl]
[πονη-ρῶν]			
[pein-*Zu*fließen*lassen*den]			
[bösen]			

		aj dt ma pl	
καὶ		τυφλοῖς	
und	*den*	Blinden,	*den*
		Geblendeten	
		*Ver*blendeten	

	aj dt ma pl	3 p a1 md dp ig
πολλοῖς		ἐχαρίσατο
vielen		(*jetzt*) i*ndividuel*l Freude *erwies* er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l freu*dig gewähr*te er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l freu*dig schenk*te er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l Gnade *erwies* er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l Gnade *gewähr*te er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l Gnade *schenk*te er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l Gunst *erwies* er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l Gunst *gewähr*te er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l Gunst *schenk*te er

[א1: prp ak		ak ne]	if pr
		[τὸ]	βλέπειν
[*hinein in*		das,]	*zu er*blicken.
[h*in Richtung auf*]			

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaticus, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„In dem jenem Zeitabschnitt
*mach*te er (*jetzt*)[a] viele von Krankheiten und *von* Geißeln und *von* bösen Geistern genesen,
und vielen Blinden *schenk*te er (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l *die* Gnade *zu* erblicken.“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„In demselbigen Zeitabschnitt aber
*mach*te er (*jetzt*)[a] viele von Krankheiten und *von* Geißeln und *von* bösen Geistern genesen,
und vielen Blinden *schenk*te er (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l *die* Gnade *zu* erblicken.“

[1]In
[1]dem
[1]jenem
[1]Tag
[1]*mach*te
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]viele
[1]von
[1]Krankheiten
[1]und
[1]*von*
[1]Geißeln
[1]und
[1]*von*
[1]unreinen
[1]Geistern
[1]genesen,
[1]und
[1]vielen
[1]Blinden
[1]*schenk*te
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]*die*
[1]Gnade
[1]*zu*
[1]erblicken.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaticus
schreibt:
„In
dem
jenem
Tag
*mach*te
er
(*jetzt*)[a]
viele
von
Krankheiten
und
von
Geißeln
und
von
unreinen
Geistern
genesen,
und
vielen
Blinden
*schenk*te
er
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
die
Gnade,
[h]in
Richtung
auf
das,
zu
erblicken.“

Zwischentext nicht in Mat

Jes 53.4

ohne (...) a+pt lesbar

22.) 22.)

καὶ		[1]Und
Und	als	[1]er,
	pt a1 no ma ps ig	der
ἀπο-κριθεὶς		(jetzt)[a]
(jetzt) von-der Frage her zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er		(in der Folge)[pt]
(jetzt) zur Antwort Veranlaßtworden(seiend)er		zur
[A, R:	hebrÜ: no ma]	Antwort
[ὁ	Ἰη-σοῦς]	veranlaßt
[der	Er macht Werden-bedeutet Rettung]	worden
	[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]	war,
	[werdenmachende-Rettrufer]	sagte
	[Werdenmachende-der Rettung ist]	(jetzt)[a]
	[<JHWH>-der Rettung ist]	zu
	[<JHWHs>-Rettrufer]	ihnen:
	[Je-sus]	Werdet
	[Jöho-schua]	solche,
3 p a2 ig	3 p pl dt ma	die
εἶπεν	αὐτοῖς	(jetzt)[a]
(jetzt) sagte er	zu ihnen	(allmählich)[pt]
		zum
		Gehen
		veranlaßt
		werden{!}
		Gebet
		(de facto)[a]
		dem
		Johannes
		davon
		Kunde,
		welche
		Dinge
		ihr
		(de facto)[a]
		wahrgenommen
		habt
		und
		(de facto)[a]
		gehört
		habt:

Mat 11.4

Jes 61.1

Apg 26.16

:

{!}

Werdet ihr

pt a1 no ma pl ig {!} (Zustand)

πορευθέντες

(jetzt) zum Gehen Veranlaßtseiende

pt a1 no ma pl ig {!} (Vorgang)

(jetzt) zum Gehen Veranlaßtwerdende

{!}

2 p pl a1 i! kt	
ἀπ-αγγείλατε	
(De facto) weg-kündet ihr	dem
(De facto) davon-Kunde gebet ihr	
(De facto) entsprechend-Kunde gebet ihr	
(De facto) entsprechend-bekundet ihr	
א: hebrÜ: dt ma	[A, B, R: aS]
|Ἰω-άννει|	[Ἰω-άννῃ]
des Werdenmachenden-Gnaden	
JHWHs-Gnaden	
Jo-hannes,	
pna ak ne pl	
ἃ	
welche	Dinge
א, B, R: 2 p pl a2 kt	[A: 2 p pl a1 kt]
|εἴδετε|	[εἴδατε]
|(de facto) gewahrt habt ihr|	
|(de facto) wahrgenommen habt ihr|	
2 p pl a1 kt	
καὶ	ἠκούσατε
und	(de facto) gehört habt ihr
א, B	[A, D, R]
	[ὅτι]
|:|	[daß]
	[:]

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und der Jesus,“

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

aj no ma pl	3 p pl pr	ohne (...) a+pt lesbar	
τυφλοὶ	ἀνα-βλέπουσιν	Blinde	Joh 9.7
Blinde	hinauf-blicken sie	blicken	Jes 29.18+19
Geblendete	wieder-blicken sie,	wieder,	Jes 35.5+6
*Ver*blendete	*die Fähigkeit zum* Hinauf-blicken *haben* sie	[1]Hinkende	Mat 15.31
	den Blick[2]-*nach* oben[1] *richten* sie	[1]wandeln,	Mat 21.14
[P 075]	aj no ma pl	Lepra*kranke*	Mat 8.2-4
[καὶ]	χωλοὶ	*lassen*	Mar 1.40-42
[und]	Hinkende	sich	Luk 5.12+13
	Lahme	reinigen	Luk 17.12-14
3 p pl pr	aj no ma pl	[2]und	
περι-πατοῦσιν	λεπροὶ	Taubstumme	
umher-treten sie	*an* schuppe*nart*igem *Geschwür Erkrankte*	hören,	Jes 29.18
wandeln sie,	*an sich* abschälender *Haut Erkrankte*	und	Mar 7.32-37
	Aussätzige	Erstorbene	
	Lepra*kranke*	*lassen*	
3 p pl pr md/ps		sich	
καθ-αρίζονται		erwecken,	Jes 26.19
sich *all*bezüglich-*des Schmutzes* entheben *lassen* sie		[3]und	Mat 9.24+25
sich reinigen *lassen* sie		Arme	Mar 5.39-42
3 p pl pr md/ps (Zustand)		*lassen*	Luk 8.52-55
		sich	
*all*bezüglich-*des Schmutzes* enthoben sind sie		frohe	Luk 7.14+15
gereinigt sind sie		Botschaft	
3 p pl pr md/ps (Vorgang)		*ver*künden,	Luk 4.18
*all*bezüglich-*des Schmutzes* enthoben werden sie			
gereinigt werden sie			
א, B, P 075	aj no ma pl		
καὶ	κωφοὶ		
und	Taube		Luk 8.1
	Stumme		
	Taubstumme		
3 p pl pr			
ἀκούουσιν	καὶ		
hören sie,	und		
aj no ma pl	3 p pl pr md/ps		
νεκροὶ	ἐγείρονται		
Erstorbene	sich erwecken *lassen* sie		
Gestorbene	*individuell* erwachen sie		
	sich aufrichten *lassen* sie		
3 p pl pr md/ps (Zustand)	3 p pl pr md/ps (Vorgang)		
erweckt sind sie	erweckt werden sie,		
erwacht sind sie	wachge*macht* werden sie		
aufgerichtet sind sie	aufgerichtet werden sie		
א	aj no ma pl		
καὶ	πτωχοὶ		
und	*sich* Geduck*thab*ende		
	Arme		
3 p pl pr md/ps	3 p pl pr md/ps (Vorgang)		
εὐ-αγγελίζονται			
sich *das* Wohl-künden *lassen* sie	Wohl-Kunde *erhalten* werden sie		
sich *das* Wohl-*ver*künden *lassen* sie	Wohl-*Ver*kündigung *erhalten* werden sie		
sich frohe-Botschaft *verkünden lassen* sie	frohe-Botschaft *erhalten* werden sie,		
sich Ev-angeli*um verkünden lassen* sie	Ev-angeli*um erhalten* werden sie		

[1]aL:
Papyrus 075
schreibt:
„und
Hinkende
wandeln,“

[2]aL:
Nicht
in
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus

[3]aL:
Nicht
in
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi,
Papyrus 075
und
Textus Receptus

23.) 23.)

aj no ma — 3 p pr

καὶ	μακάριός	ἐστιν
und	selig	ist er,
	glückselig	
	glücklich	

pna no ma — ✖ — [A, B, R]

ὃς	|ἂν|	[ἐὰν]	μὴ
welcher	|gleichsam|	[so]	nicht
	|*in diesem* Fall|		

3 p a1 ps kj kt

σκανδαλισθῇ

(*de facto*) verstrickt werden *sollte / würde* er
(*de facto*) *in einen Fall*strick *verwickelt* werden *sollte / würde* er
(*de facto*) *in einen* Skandal *verwickelt* werden *sollte / würde* er

prp dt — 3 p dt ma

ἐν	ἐμοί
in	mir.
infolge von	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„welcher so (*de facto*)[a] nicht *infolge von* mir *in einen Fall*strick *verwickelt* werden *sollte*.“

Jesu				*Ein*tauchers
Ü. s. u.	Zeugnis	betreffs	des	Täufers

24.) 24.)

prp gn

Ausgrund	*des*
Voraus	
Angesichts	

pt a2 gn ma dp ig

ἀπ-ελθόντων	δὲ
(*jetzt*) Weg-Gekommenseienden	aber

gn ma pl

τῶν	ἀγγέλων
der	Künder
	*Ver*künder
	Boten
	Botschafter
	*Be*auftragten
	Auftrag*süberbringer*
	Weisung*süberbringer*
	Engel

hebrÜ: gn ma

	Ἰω-άννου
des	*des* Werden*mach*enden-Gnaden
	JHWHs-Gnaden
	Jo-*h*annes

3 p a1 md kt — if pr

ἤρξατο	λέγειν
(*de facto*) *individuell* anfing er	*zu* worten
(*de facto*) *individuell* begann er	*die* Wort*e zu gebrauch*en
	zu sagen

✖: prp dt — dt ma pl

	|τοῖς	ὄχλοις|
|*zuorts*	den	Belästigenden|
		|Mengen|
		|*Volks*mengen|

[A, B, R: prp ak — ak ma pl]

[πρὸς	τοὺς	ὄχλους]
[zu	den	Belästigenden]
		[Mengen]
		[*Volks*mengen]

prp gn

περὶ	
betreffs	*des*
betreff*end*	*den*

hebrÜ: gn ma

Ἰω-άννου	
des Werden*mach*enden-Gnaden	:
JHWHs-Gnaden	
Jo-*h*annes	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben (ak statt dt):
„zu den *Volks*mengen betreffs des Jo*h*annes *die* Wort*e zu gebrauch*en:“

und
selig
ist,
[1]welcher
[1]gleichsam — Mat 11.6
[1](*de facto*)[a]
[1]nicht
[1]in*folge* — Jes 8.14+15, Joh 6.61
[1]*von*
[1]mir
[1]*in*
[1]*einen*
[1]*Fall*strick — Mat 13.57, Mar 6.3, Luk 2.34, 1 Kor 1.23, 1 Petr 2.8
[1]*verwickelt*
[1]werden
[1]*sollte*.

Jesu
Zeugnis
betreffs
des
Täufers (I) — Mat 11.7-15, (II) Luk 16.16+17

Aber
ausgrund✶ — *e: Vorzug: „*ausgrund*“ vgl. Mat 11.7, dort pr pt gn
des
(*jetzt*)[a]
(*allmählichen*)[pt]
Weggekommenseins
der
Boten
des
Jo*h*annes,
fing
er
(*de facto*)[a]
individuell
an,
[1]*zuorts*
[1]den
[1]*Volks*mengen
[1]betreffs
[1]*des*
[1]Jo*h*annes
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]*gebrauch*en:

ohne (...) a+pt lesbar

prp ak	pn ak ne
	τί
Hinein in	**was**
hFür	

2 p pl a2 dp ig	prp ak
ἐξ-ήλθατε	εἰς
(*jetzt*) **hinaus-gekommen** *seid* **ihr**	**hinein in**
	hin

	ak fe
τὴν	ἔρημον
die	**Ödnis,**
	Wüstenei

	if pr md/ps dp
	θεάσασθαι
um	**individuell** *Ge***setztes** *zu seh***en**
	individuell *zu* **erschauen**
	individuell *zu an***schauen**

if pr md/ps dp (Zustand)	if pr md/ps dp (Vorgang)
*zum Ge***setztes** *seh***en** *veranlaß***t** *zu* **sein**	*zum Ge***setztes** *seh***en** *veranlaß***t** *zu* **werden**
zum **Erschauen** *veranlaß***t** *zu* **sein**	*zum* **Erschauen** *veranlaß***t** *zu* **werden**
*zum An***schauen** *veranlaß***t** *zu* **sein**	*zum An***schauen** *veranlaß***t** *zu* **werden**

?

	ak ma
	κάλαμον
Ein	**Halm***art***iges**
	Rohr

prp gn	
ὑπὸ	
von *her*	*einem*
von	*einem*
	einem
	einem
	einem
	einer

gn ma	pt pr ak ma md/ps
ἀ-νέμου	σαλευόμενον
*Nicht***-Bedenkenden**	**sich Rütteln***lass***endes**
Un-Bestimm*tseinwoll***enden**	**sich Erschüttern***lass***endes**
Un-Gesetzlichen	
Lufthauch	
Wind	
Himmelsrichtung	

pt pr ak ma md/ps (Zustand)	pt pr ak ma md/ps (Vorgang)
gerütteltseiendes	**gerütteltwerdendes**
erschüttertseiendes	**erschüttertwerdendes**

?

*hFür

was

seid

ihr

(*jetzt*)a

individuell

hin

die

Ödnis

hinausgekommen,

um

individuell

zu

erschauen?

Ein

Rohr,

eines

daß,

sich

(*fortlaufend*)pt

vom

Wind

her

rütteln

*läß***t?**

Mat 3.1+5
Mar 1.5
Luk 3.7
Joh 1.19

Eph 4.14

ohne (...) a+pt lesbar

25.)			25.)
	prp ak		pn ak ne
ἀλλὰ		τί	
Etwas **anderes** *war bestimmt*	*hinein in*	**was**	
Jedoch,	*h*für		
	2 p pl a2 dp ig		
ἐξ-ήλθατε			
(*jetzt*) **hinaus-gekommen** *seid* **ihr**		**?**	
	if a2 kt		
	ἰδεῖν		
Um	(*de facto*) *zu* **gewahren**	*einen*	
	(*de facto*) **wahr***zu***nehmen**		
	ak ma		
ἄν-θρ-ωπον			
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		**?**	
empor-ragend-Augenden			
Hinauf-Gedrehten			
Mannes-Auge			
Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]			
Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]			
Menschen			
	prp dt		aj dt ne pl
	ἐν	μαλακοῖς	
Einen	**in**	**weichen**	
	in*folge von*		
	[i]**mit**		
	dt ne pl		pt pe ak ma md/ps
ἱματίοις		ἠμφιεσμένον	
*Be***riemten**		**sich ring***sum*-**Kleiden**/*ass***enhabenden**	
mit **Riemen** *Zusammengehal***ten***en*		**sich ring***sum*-*Be***kleiden**/*ass***enhabenden**	
Gewändern			
	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)		
ring*sum*-**Gekleidetworden(seiend)en**		**?**	
ring*sum*-*Be***kleidetworden(seiend)en**			
	2 p a2 i! md ig / ij		
ἰδοὺ			
(*Jetzt*) *individuel***l** **gewahre du**		**!**:	
(*Jetzt*) *individuel***l** **wahrnehme du**			
	no ma pl	prp dt	
οἱ		ἐν	
Die		**in**	*einem*
	dt ne		
ἱματισμῷ			
*Be***riemten**		*einem*	
mit **Riemen** *Zusammengehal***ten***en*			
Gewand,			
			aj dt ne
ἐν-δόξῳ			
in *der* {*vermeintlichen*} *guten* **Mein***ung* **be***stätig***ten**			
in *der* {*vermeintlichen*} **Bewährt***heit anerkann***ten**			
*ein***-geherrlichten**			
in-Herrlich*keit ein***ge***hüll***ten** o. *aus***ge***statte***ten**			
in-Strahlkraft *ein***ge***hüll***ten** o. *aus***ge***statte***ten**			
	prp dt		dt fe
καὶ			τρυφῇ
und	*in*	*der*	**Zerbröcklerei**
			Schwelgerei
			pt pr no ma pl
ὑπ-άρχοντες			
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage **unten-Anfangende**			
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage **unten-Beginnende**			
der **Herkunft** *nach Leb***ende**			
	prp dt		
ἐν		τοῖς	
in		**den**	
in*mitten von*			
			aj dt ne pl
βασιλείοις			
*voran***geschritten***seiend***en** *Höfen*			
*den Fort***schritt** *bestimmthab***enden** *Höfen*			
*auf Veranlassung auf***gestiegen***sei***enden** *Höfen*			
regentlichen *Höfen*			
regierenden *Höfen*			
königlichen *Höfen*			
basis*geb***enden** *Höfen*			
			3 p pl pr
εἰσίν			
sind sie.			

Jedoch,
[h]*für*
was
seid
ihr
(*jetzt*)[a]
hinausgekommen?
Um
(*de facto*)[a]
einen
Menschen
wahr*zu***nehmen?**
Einen,
sich
[i]**mit**
weichen
Gewändern
ring*sum*
*Be***kleiden**/*ass***enhabenden?**
Nimm
(*jetzt*)[a]
*individuel***l**
wahr!:
Die
in
einem
in
der
{*vermeintlichen*}
Bewährt*heit*
*anerkann***ten**
*ein***ge***hüll***ten**
Gewand
und
in
Schwelgerei
der
Herkunft
nach
*Leb***enden**
sind
in*mitten*
von
den
königlichen
*Höfen**.

Mat 3.4
Mar 1.6

vgl.
Apk 3.4+5

*e:
Orte
nicht
Personen:
„ne“

ohne (...) a+pt lesbar

26.)		26.)
	ἀλλὰ	
	Etwas **anderes** *war bestimmt*	
	Jedoch,	
prp ak		pn ak ne
	τί	
hinein in	**was**	
h für		
ℵ, B, P 075: 2 p pl a2 dp ig		[A, R: 2 p pl pe]
|ἐξ-ήλθατε|	[ἐξ-εληλύθατε]	
|(*jetzt*) **hinaus-gekommen** *seid* **ihr**|	[hinaus-gekommen seid ihr]	
	?	
		if a2 kt
	ἰδεῖν	
Um	(*de facto*) *zu* **gewahren**	
	(*de facto*) **wahr***zu***nehmen**	
		ak ma
	προ-φήτην	
einen	**Vor***aus***-Erklärer**	
	Pro-Pheten	
	?	
		1 p pr
ναὶ	λέγω	
Ja,	**worte ich**	
Gleichwohl	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**	
	sage ich	
		2 p pl dt
	ὑμῖν	
zu	**euch**	
	:	
		aj ak ne kp
καὶ	περισσότερον	
Auch	**um** *und* **um mehr**	
	mehr *als* **über** *das* **Maß** *hinaus*	
prp gn		
voraus	*eines*	
angesichts		
trotz		
		gn ma
	προ-φήτου	
	Vor*aus***-Erklärers**	
	Pro-Pheten.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`plpe statt a`):
„**Jedoch,** [h]*für* **was seid ihr hinausgekommen?**“

[1]**Jedoch,**	
[1h]*für*	
[1]**was**	
[1]*seid*	
[1]**ihr**	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]**hinausgekommen?**	
Um	
(*de facto*)[a]	
einen	
Propheten	Mat 14.5 Mar 6.15 Luk 9.8
wahr*zu***nehmen?**	
Ja,	
ich	
*gebrauch***e**	
die	
Wort*e*	
zu	
euch*:*	
Auch	
mehr	
als	
über	
das	
Maß	
hinaus	
angesichts	
eines	
Propheten.	Luk 1.76

ohne (...) a+pt lesbar

27.)		27.)
pna no ma		3 p pr
οὗτός		ἐστιν
Dieser		ist er,
prp gn		pna gn ma
περὶ		οὗ
betreffs		welchen
3 p pe md/ps		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
γέγραπται		
selbst schreiben lassen hat er		geschrieben worden ist es
	:	
		2 p a2 i! md ig / ij
	ἰδοὺ	
	(Jetzt) individuell gewahre du	
	(Jetzt) individuell wahrnehme du	
	!:	
		[A, R: 1 p no]
	[ἐγὼ]	
	[Ich,]	
1 p pr		
ἀπο-στέλλω		τὸν
ab-stelle ich		den
schicke ich		
als Apo-stel abstelle ich		
als Apo-stel schicke ich		
ak ma		1 p gn
ἄγγελόν		μου
Künder		meinerseits
Verkünder		meinen,
Boten,		
Botschafter		
Beauftragten		
Auftragsüberbringer		
Weisungsüberbringer		
Engel		
prp gn		gn ne
πρὸ		προσ-ώπου
vor her		Zu-Augenden
		Zugeordneten-den Augen
		zu jemand Richtenden-das die Augen
		Angesicht
2 p gn		pna no ma
σου		ὃς
deinerseits		welcher
deinem,		
3 p ft		
κατα-σκευάσει		τὴν
allbezüglich-mit Gerät bereiten wird er		den
in jeder Beziehung-mit Gerät bereiten wird er		
jeweils-ausstatten wird er		
entsprechend-ausstatten wird er		
ak fe		2 p gn
ὁδόν		σου
Weg		deinerseits
		deinen,
prp gn		2 p gn
ἔμ-προσ-θέν		σου
ein-zu hin-gesetzt		deiner
vorne vor		dir.

Dieser	
ist	
es,	
betreffs	
welchen	
er	
hat	
selbst	
schreiben	2 Mos 23.20 Jes 40.3 Mal 3.1
lassen:	
Nimm	
(jetzt)[a]	
individuell	
wahr!:	
[Ich,]	Mat 3.3 Mar 1.1-3
ich	
schicke	
meinen [d] Boten	
vor	
deinem	
Angesicht	
her,	
welcher	
deinen [d] Weg	Joh 3.28
vorne	
vor	
dir	
in	
jeder	
Beziehung	Luk 1.17+76
mit	
Gerät	
bereiten	
wird.	

28.) 28.)

	א, L, Ξ: hebrÜ: inde		1 p pr
ἀμὴν		λέγω	
Treulich *ist es*		worte ich	
*Es ist wahrheits*getreu		*die* Wort*e gebrauch*e ich	
Es ist treu*ewürd*ig		sage ich	
Wahrlich,			
Amen			
	[A, R]	2 p pl dt	
[γὰρ]		ὑμῖν	
[denn]	*zu*	euch	*:*
	aj no ma kp	prp dt	
μείζων		ἐν	
Größer		in	*den*
		in*nerhalb*	*der*
	aj dt ma pl	*prp gn*	
γεννητοῖς			
Erwordenen		*von*	*den*
Erzeugten			
*Ge*borenen			
	gn fe pl	*prp gn*	[A, R: gn ma]
γυναικῶν			[προ-φήτης]
Weibern	*vor*	[*dem*	Voraus-Erklärer]
Frauen			[Pro-pheten]
		א, B	hebrÜ: gn ma
		Ἰω-άννου	
|*dem*|		*des* Werden*mach*enden-Gnaden	
		JHWHs-Gnaden	
		Jo-*h*annes,	
		[A, R:	gn ma]
		[τοῦ	βαπτιστοῦ]
		[dem	*Ein*taucher]
			[Täufer,]
	pn no ma	3 p pr	
οὐ-δ-εἷς		ἐστιν	ὁ
nicht-aber-einer		ist er,	der
		aj no ma kp	prp dt
δὲ		μικρότερος	ἐν
aber		Kleinere	in
			in*mitten von*
			dt fe
τῇ		βασιλείᾳ	
der		*voran*schreitenden *Mann*schaft	
der		*den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft	
der		*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft	
der		Regentschaft	
der		Regierung	
der		König*sherr*schaft	
dem		König*rei*ch	
dem		Königtum	
der		basis*gebenden Mann*schaft	
		gn ma	
τοῦ	θεοῦ		
des	*Ein*setzers		*:*
	*Ab*setzers		
	Schau*end*en		
	Gottes		
aj no ma kp	*prp gn*	3 p gn ma	3 p pr
μείζων		αὐτοῦ	ἐστιν
Größer	*voraus*	seiner	ist er.
	angesichts		
	trotz		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Wahrlich**“ `fehlt`):
„**Ich** *gebrauch*e *die* **Wort**e *zu* **euch**:
Aber nicht einer ist größer in *den von* **Weibern** *Ge*borenen *vor* **Jo***h*annes,“

[1]Wahrlich,
[1]ich
[1]*gebrauch*e
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]euch*:*
[1]Aber
[1]nicht
[1]einer
[1]ist
[1]größer — Luk 1.15
[1]in
[1]*den*
[1]*von*
[1]Weibern — Hi 14.1
[1]*Ge*borenen
[1]*vor** — *e: „*vor*“ vgl. Mat 11.11
[1]Jo*h*annes,
aber
der
Kleinere
in
der
König*sherr*schaft
des
Gottes*:*
Größer — Luk 22.24
trotz — Mat 18.1, Mar 9.34, Luk 9.46
seiner
ist
er.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Denn**
ich
*gebrauch*e
die
Wort*e*
zu
euch*:*
Aber
nicht
einer
ist
größer
in
den
von
Weibern
*Ge*borenen
vor
dem
Propheten
Jo*h*annes,
dem
Täufer,“

ohne (...) a+pt lesbar

Die			
Das			Das
Die			
den			den
kleinen zu Verletzenden			*zu*
Spielenden			
Erzüchtigt*werden*den			Erziehenden
zu Erzüchtigenden			
Erzogen*werden*den			gleichende
zu Erziehenden			Geschlecht
Knäblein			
Mädelein			
Aus*zu*bildenen			
gleichende			Und
ähnliche			*als*
Werde*linie*			all
Geschlecht			
Generation			das
29.)		29.)	Volk
aj no ma			
καὶ	πᾶς	ὁ	und
Und	all	das	
no ma			die
λαὸς			
*Gleich*sprachige	*als*	*dies*	Zöllner
Volk			
			dies
pt a1 no ma pl ig			
ἀκούσας			(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) Gehörthabende			
(*jetzt*) das Gehörte *verstandesgemäß Erfaß*thabende			(*fortlaufend*)[pt]
			gehört
καὶ	οἱ		
und	die		hatten,
no ma pl			
τελ-ῶναι			rechtfertigten*
als Vollendiger-*des zu eigen* Seiendes *Einziehende*			sie
Zöllner			
3 p pl a1 kt			(*de facto*)[a]
ἐδι-καίωσαν			
(*de facto*) *sich* durch*weg-als* gebrannt *darstell*ten sie			den
(*de facto*) *die Mißstandsbeseitigung auf*zeigten sie			
(*de facto*) gerecht*mach*ten sie			Gott,
(*de facto*) rechtfertigten sie			
			weil
ak ma			
τὸν	θεὸν		*sie*
dem	*Ein*setzer		
dem	*Ab*setzer		(*jetzt*)[a]
den	Schau*end*en		
den	Gott		(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
pt a1 no ma pl ps ig			
βαπτισθέντες			[h]*in*
als	(*jetzt*) *Unter*getauchtworden(seiend)e		die
	(*jetzt*) *Hinein*getauchtworden(seiend)e		
	(*jetzt*) Getauftworden(seiend)e		Taufe
prp ak		ak ne	*des*
	τὸ	βάπτισμα	
hinein in	das	*Unter*tauchen	Jo*h*annes
[h]*in*	das	*Hinein*tauchen	
	die	Taufe	getauft
hebrÜ: gn ma			worden
Ἰω-άννου			
des	*des* Werden*mach*enden-Gnaden		waren.
	JHWHs-Gnaden		
	Jo-*h*annes.		

Mat 11.16-19

*e bei wörtlicher Übersetzung

Heb 12.29 siehe Luk 7.35 (Sohn Gottes)

Mat 3.6+7
Mar 1.5
Luk 3.7+12

Apg 19.5

ohne (...) a+pt lesbar

30.)		30.)	
			Aber
οἱ	δὲ		die
Die	aber		Pharisäer
hebrÜ: no ma pl		(NÜ)	und
Φαρισαῖοι			die
Klauespalter	(*Ab*trenner)		Gesetzischen
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)		*gab*en
Pharisäer	(Pharisäer)		(*de facto*)[a]
grÜ: no ma pl			*in*
	καὶ		*Bezug*
(Erläuternden)	und		*auf*
(Pharisäer)			den
	aj no ma pl		Rat*schluß*
οἱ	νομικοὶ		des
die	*dem bestimmt*en Denken *Zugehör*igen		Gottes
	der Bestimmung *Zugehör*igen		[[h]für
	Gesetzischen		sich
	prp ak		selbst]
			eine
-			Ungültigkeitserklärung
-			*ab*,
-			*weil*
in Bezug auf			*sie*
	ak fe		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
τὴν	βουλὴν		(*de facto*)[a]
den	Zielwurf		nich*t*
	Rat		von
	Rat*schluß*		*ihm*
	gn ma		getauft
τοῦ	θεοῦ		worden
des	*Ein*setzers		waren.
	*Ab*setzers		
	Schau*end*en		
	Gottes		
	3 p pl a1 kt		
ἠθέτησαν			
(*de facto*) k*einen*-Sitz *gab*en sie			
(*de facto*) ablehnten sie			
(*de facto*) aufhoben sie			
(*de facto*) *eine* Ungültigkeitserklärung *abgab*en sie			
[A, B, R:		3 p pl ak ma]	
[εἰς	ἑ-αυτοὺς]		
[hinein in	sich-selbst]		
[[h]in]			
[[h]für]			
als			
	pt a1 no ma pl ps kt		
μὴ	βαπτισθέντες		
nich*t*	(*de facto*) *Unter*getauchtworden(seiend)e		
	(*de facto*) *Hinein*getauchtworden(seiend)e		
	(*de facto*) Getauftworden(seiend)e		
prp gn		3 p gn ma	
ὑπ’	αὐτου		
von *her*	seiner		
von	i*hm*.		

Mat 21.32
Röm 10.3

31.)		31.)
	[R: 3 p a2 ig	
[εἶπεν	δὲ	
[(*Jetzt*) sagte er	aber	
		no ma]
ὁ	κύριος]	
der	Geltende	
	[Herr]	
	:]	
	prp dt	pna dt ne
	τίνι	
Infolge von	wem	
[i]*Mit*		
	ℵ, R	[A, B, R]
|δὲ|	[οὖν]	
|aber|	[daher]	
	1 p ft	
ὁμοιώσω	τοὺς	
gleich*setz*en werde ich	die	
gleich*mach*en werde ich		
*ver*gleichen werde ich		
ähnlich *mach*en werde ich		
	no ma pl	
ἀν-θρ-ώπους	τῆς	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	der	
empor-ragend-Augenden	des	
Hinauf-Gedrehten	der	
Männer-Augen		
Antlitze[2]-*der* Männer[1]		
Angesichter[2]-*der* Männer[1]		
Menschen		
Leute		
	gn fe	pna gn fe
γενεᾶς	ταύτης	
Werde*lini*e	dieser	
Geschlechts,	dieses,	
Generation	dieser	
		pna dt ne
καὶ	τίνι	
und	wem	
	3 p pl pr	aj no ma pl
εἰσὶν	ὅμοιοι	
sind sie	gleich	
	ähnlich	
	?	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:

„**Der Herr aber sagte (*jetzt*)**[a]*:*
[i]*Mit* **wem daher werde ich die Menschen des dieses Geschlechts *ver*gleichen,**
und wem sind sie gleich?“

[1i]*Mit*
[1]**wem**
[1]**aber**
[1]**werde**
[1]**ich**
[1]**die**
[1]**Menschen**
[1]**des**
[1]**dieses**
[1]**Geschlechts**
[1]***ver*gleichen,**
[1]**und**
[1]**wem**
[1]**sind**
[1]**sie**
[1]**gleich?**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„[i]*Mit*
wem
daher
werde
ich
die
Menschen
des
dieses
Geschlechts
***ver*gleichen,**
und
wem
sind
sie
gleich?“

Mat 12.41
Luk 11.30

32.) 32.)

aj no ma pl — 3 p pl pr

ὅμοιοί — εἰσιν

Gleiche — sind sie

Ähnliche

dt ne pl

παιδίοις

den — *kleinen zu* **Verletzenden**

Spielenden

Erzüchtigt*werden***den**

zu **Erzüchtigenden**

Erzogen*werden***den**

zu **Erziehenden,**

Knäblein

Mädelein

Aus*zu***bildenden**

prp dt

ἐν

den — **in**

dt fe pl

ταῖς — ἀγοραῖς

den — **Abhandlung***splätzen***en**

Markt*plätzen***en**

Kauf*plätzen***en**

pt pr dt ne pl md/ps dp

καθ-ημένοις

individuell *ihr* ***Da*sein-Herab*hab*en**

individuell **Herab-Sitz** ***Hab*enden**

individuell ***Da*nieder-Sitzenden**

individuell **hb Sitz** ***Hab*enden**

pt pr dt ne pl md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum ihr ***Da*sein-Herab*hab*en** *Veranlaß***tseienden** / *Veranlaß***twerdenden**

zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***tseienden** / *Veranlaß***twerdenden**

zum ***Da*nieder-Sitzen** *Veranlaß***tseienden** / *Veranlaß***twerdenden**

zum **hb Sitz** ***hab*en** *Veranlaß***tseienden** / *Veranlaß***twerdenden**

καὶ

und — *den*

pt pr dt ne pl — pn dt ne pl

προσ-φωνοῦσιν — ἀλλήλοις

zu-*die* **Stimme** *Erheb***enden** — *ein***ander,**

zu-*Ruf Er***tönen***lass***enden**

Sie

sind

den

zu

Erziehenden

gleiche,

den

individuell

in

den

Markt*plätz***en**

***Da*niedersitzenden**

und

den

zu*ein***ander**

die

Stimme

*Erheb***enden,**

ohne (...) a+pt lesbar

pna dt ne pl	ℵ, ℵ², B:
ἃ	
welche,	|jedes
einzelne	von
	ℵ, B: 3 p pr
	|λέγει|
ihnen|	|wortet es|
	|die Worte gebraucht es|
	|sagt es|
[ℵ²:	pt pr ak ma]
	[λέγοντα]
[als	Wortende]
	[die Worte Gebrauchende]
	[Sagende]
[A, R:	3 p pl pr]
[καὶ	λέγουσιν]
[auch	worten sie]
	[die Worte gebrauchen sie]
	[sagen sie]
	1 p pl a1 kt
	ηὐλήσαμεν
:	(De facto) geflötet haben wir
	(De facto) auf der Flöte gespielt haben wir
	(De facto) auf der Flöte geblasen haben wir
2 p pl dt	
ὑμῖν	καὶ
euch	und
	2 p pl a1 md dp kt
οὐκ	ὠρχήσασθε
nicht	(de facto) individuell getanzt habt ihr,
1 p pl a1 kt	[A, R: prp dt
ἐθρηνήσαμεν	
(de facto) geklagt haben wir	[zuorts]
(de facto) Klagelieder gesungen haben wir	[-]
(de facto) gejammet haben wir	[zuorts]
(de facto) lamentiert haben wir	[zuorts]
2 p pl dt]	
[ὑμῖν]	καὶ
euch]	und
	2 p pl a1 kt
οὐκ	ἐκλαύσατε
nicht	(de facto) geschluchzt habt ihr

[1]welche,
[1]jedes
[1]einzelne
[1]von
[1]ihnen
[1]sagt:
[1]Wir
[1]haben
[1]euch
[1](de facto)[a]
[1]auf
[1]der
[1]Flöte
[1]gespielt,
[1]und
[1]ihr
[1]habt
[1](de facto)[a]
[1]individuell
[1]nicht
[1]getanzt,
[1]wir
[1]haben
[1](de facto)[a]
[1]Klagelieder
[1]gesungen,
[1]und
[1]ihr
[1]habt
[1](de facto)[a]
[1]nicht
[1]geschluchzt.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**welche,** *die* (*wie folgt*)[pt] **sagen**:
Wir *haben* **euch** (*de facto*)[a] *auf der* **Flöte** *gespielt*, **und ihr** *habt* (*de facto*)[a] *individuell* **nicht getanzt, wir** *haben* (*de facto*)[a] **gesungen, und ihr** *habt* (*de facto*)[a] **nicht geschluchzt.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**welche auch sagen**:
Wir *haben* **euch** (*de facto*)[a] *auf der* **Flöte** *gespielt*, **und ihr** *habt* (*de facto*)[a] *individuell* **nicht getanzt, wir** *haben* (*de facto*)[a] **euch Klagelieder** *gesungen*, **und ihr** *habt* (*de facto*)[a] **nicht geschluchzt.**“

ohne (...) a+pt lesbar

33.)		33.)	
	3 p pe dp		
	ἐλήλυθεν	γὰρ	Denn
	Gekommen ist er	denn	
			Johannes
		hebrÜ: no ma	der
		Ἰω-άννης	Täufer
	der	des Werden*mach*enden-Gnaden	ist
		JHWHs-Gnaden	*als*
		Jo-*h*annes	*einer*
			gekommen,
		no ma	[1]*der*
	ὁ	βαπτιστὴς	[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	der	*Ein*taucher	[1]kein
		Täufer	[1]Brot
		Baptist	[1]ißt
	ℵ, B	[A, R]	[1]aber
	|μὴ|	[μή-τε]	[1]auch
	|nicht|	[nicht-außerdem]	[1]nicht
	|k|	[weder]	[1]als
			[1]*einer*,
			der
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
			Wein
	als	*ein*	trinkt,
			und
	ℵ, B: pt pr no ma		ihr
	ἐσθίων		sagt:
	Essender	*ein*	Er
	*Fr*essender		hat
	A, R = 2		*einen*
			Dämon.
	ak ma	ℵ	
	ἄρτον	|μη-δὲ|	
	*zeitlich An*gepaßtes	|nicht-aber *auch*|	
	Fit*mach*endes		
	Gewürztes		
	Jetziges		
	Brot,		
	Zurecht*gemacht*es		
	A, R = 1		
	[A, R]	[B]	
	[μή-τε]	[μή-τε]	
	[nicht-außerdem]	[nicht-außerdem]	
	[noch]		
	als	*ein*	
	pt pr no ma	ak ma	
	πίνων	οἶνον	
	Trinkender	Wein	
		2 p pl pr	
	καὶ	λέγετε	
	und	wortet ihr	
		die Wort*e gebraucht* ihr	
		sagt ihr	
			[1]aL,
			Codex Alexandrinus
			und
			Textus Receptus
			schreibt:
			„*der*
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
			weder
			Brot
			ißt,
			noch
			als
			einer,“
		ak ne	
		δαι-μόνιον	
	Einen	einzelnen[2]-Zerteiler[1]	
	Einen	*sich* Tummelnden	
	Einen	*zu* Bändigenden	
	Einen	öffentlichen *Bloßstell*er	
	Einen	*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den	
	Ein	*abtrünniges* Gottwesen	
	Einen	Dä-mon	
		3 p pr	
		ἔχει	
		hat er.	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*der* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt *kein* Brot ißt, außerdem nicht *als einer*,“

Mat 3.1
Mar 1.4
Luk 3.1-3

Joh 4.34

Mat 3.4
Mar 1.6

Mat 9.14
Mar 2.18
Luk 5.33

Luk 1.15

Luk 10.17+20
Joh 7.20
Joh 10.20

ohne (...) [a+pt] lesbar

34.)			34.)	
3 p a2 dp ig			no ma	
ἦλθεν	ὁ		υἱὸς	
(*Jetzt*) **gekommen** *ist* **er**	**der**		**Sohn**	
			gn ma	
τοῦ			ἀν-θρ-ώπου	
des			**Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]**	
			Menschen	
			pt pr no ma	
			ἐσθίων	
als	*ein*		**Essender**	
καὶ				
und	*als*		*ein*	
pt pr no ma			2 p pl pr	
πίνων	καὶ		λέγετε	
Trinkender,	**und**		**wortet ihr** *die* **Wort***e gebraucht* **ihr**	
			sagt ihr,	
2 p a2 i! md ig / ij				
ἰδοὺ				
(*jetzt*) *individuel***l gewahre du**			**!:**	
(*jetzt*) *individuel***l wahrnehme du**				
			no ma	
			ἄν-θρ-ωπος	
Dieser			**Hinauf-Gewandt-Eraugende empor-ragend-Augende Hinauf-Gedrehte Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]**	
			Mensch	
			no ma	
			φάγος	
ist er	*ein*		**Esser** *Fresser*	
			no ma	
καὶ			οἰνο-πότης	
und	*ein*		**Wein-Trinker Wein-Säufer,**	
		no ma		
	φίλος			
ein	**Freund**		*der*	
			gn ma pl	
	τελ-ωνῶν			
als **Vollendiger-***zu eigen* **Seiendes** *Einziehend***en**				
	Zöllner			
			aj gn ma pl	
καὶ			ἁ-μαρτωλῶν	
und	*der*		*nich***t-Zeug***nis Geb***enden**	
			Verfehler. Sünder	

Der	
Sohn	
des	
Menschen	
ist	
(*jetzt*)[a]	
gekommen	
als	
einer,	
der	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
ißt	
und	
als	
einer,	
der	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
trinkt,	
und	
ihr	
sagt,	
- nimm	
(*jetzt*)[a]	
*individuel***l**	
wahr! -*:*	
Dieser	
Mensch	
ist	
ein	
Fresser	Luk 15.2
und	Luk 19.7
ein	5 Mos 21.20 Spr 23.20 Joh 2.3
Weinsäufer,	
ein	
Freund	
der	
Zöllner	
und	
der	Mat 9.10 Mar 2.15 Luk 5.30
Verfehler.	

ohne (...) a+pt lesbar

35.) 35.)

καὶ
Und

ϰ, ϰ2, A, R: 3 p a1 ps kt
|ἐδι-καιώθη|
|(*de facto*) **durch***weg-als* **gebrannt** *dar***ge***stell***t wurde sie|**
|(*de facto*) *auf die Auf***zeig***ung der Mißstandsbeseitigung hingewies***en wurde sie|**
|(*de facto*) **gerechtge***mach***t wurde sie|**
|(*de facto*) **gerecht***fertig***t wurde sie|**

[B: 3 p a1 kj ps kt]
[δι-καιωθῇ]
[(*de facto*) **durch***weg-als* **gebrannt** *dar***ge***stell***t werden** *konn***te sie]**
[(*de facto*) *auf die Auf***zeig***ung der Mißstandsbeseitigung hingewies***en werden** *konn***te sie]**
[(*de facto*) **gerechtge***mach***t werden** *konn***te sie]**
[(*de facto*) **gerecht***fertig***t werden** *konn***te sie]**

no fe
ἡ σοφία
die Weisheit
Gescheitheit
Sophia

prp gn ϰ, B: aj gn ne pl
ἀπὸ |πάντων|
weg **von** |allen|

ϰ, ϰ2: gn ne pl
τῶν |ἔργων|
den |Gewirkten|
|Werken|

[A, B, R: gn ne pl] 3 p gn fe
[τέκνων] αὐτῆς
[Kindern] ihrer*seits*
ihren.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („**all**“ `fehlt`):
„**Und die Weisheit wurde (***de facto***)[a] gerecht***fertig***t,** *weg* **von ihren [d] Kindern.**“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„**Und die Weisheit** *konn***te (***de facto***)[a] gerecht***fertig***t werden,** *weg* **von all ihren [d] Kindern.**“

[1]Und
[1]die
[1]Weisheit
[1]wurde
[1](*de facto*)[a]
[1]gerecht*fertig*t,
[1]*weg*
[1]von
[1]all
[1]ihren [d] Werken.

Spr 8.12
1 Kor 1.21-25, 30

Luk 7.29

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt
(„**all**“ `fehlt`):
„**Und**
die
Weisheit
wurde
(*de facto*)[a]
gerecht*fertig***t,**
weg
von
ihren [d] Werken.“

Jesus Übersetzung siehe Text		Jesus
und		und
irgend irgeine		irgeine
*nich*t Zeugnis *Geb*ende Verfehlerin Sünderin		Verfehlerin
in		in
der		der
Wohn*stätte* Wohnung		Wohn*stätte*
des		des
Pharisäers Übersetzung siehe Text		Pharisäers (Luk 11.37)
Simon Übersetzung siehe Text		Simon
36.)	36.)	*Es*
3 p ipe		
ἠρ-ώτα	δέ	*er*fragte
Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er Fließendes-erbat er Fließendes-forderte er Rede-erbat er Rede-forderte er *Bittend er*fragte er	aber	aber
		ihn
pna no ma	3 p ak ma	irgeiner
τις	αὐτὸν	
irgend irgeiner	ihn	der
	hebrÜ: gn ma pl	Pharisäer
τῶν	Φαρισαίων	
der	Klauespalter gleichteilig Abspaltenen Pharisäer	*bittend*,
(NÜ)	grÜ: gn ma pl	afdaß
(*Ab*trenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)	(Erläuternden) (Pharisäer),	er (*de facto*)a
	3 p a2 kj kt	mit
ἵνα	φάγῃ	
auf daß afdaß	(*de facto*) essen *würd*e er	i*hm*
prp gn	3 p gn ma	essen
μετ’	αὐτοῦ	
mit	seiner i*hm*,	*würd*e,

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ
und

als

pt a2 no ma dp kt — prp ak

εἰσ-ελθὼν
(*de facto*) **Hinein-Gekommenseiender**

εἰς
hinein in
hin

ℵ, B: — ak ma

|τὸν
|die

οἶκον|
Wohn*stätte*|
|Wohnung|

[A, R: — ak fe]

[τὴν
[das
[das
[den
[das

οἰκίαν]
Wohnliche]
Bewohnte]
Wohn*sitz*]
Haus]

hebrÜ: gn ma

τοῦ
des

Φαρισαίου
Klauespalters
gleichteilig Abspaltenen
Pharisäers

(NÜ) — grÜ: gn ma

(*Ab*trenner)
(Gespaltenen)
(Pharisäers)

(Erläuternden)
(Pharisäers),

ℵ: 3 p ipe md/ps dp

|κατ-έκειτο|
|*individuel*l *zum Mahl* **herab-lag er**
|*individuel*l *zum Mahl da*nieder-lag er

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

zum **Herab-Liegen** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er|**
*zum Da*nieder-Liegen *zum Mahl veranlaß*t **wurde er|**

[ℵ², B: 3 p a1 ps ig]

[κατ-εκλίθη]
[(*jetzt*) *zum* **Herab-Neigen** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er]**
[(*jetzt*) *zum* **Herab-Lagern** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er]**
[(*jetzt*) *zum sich* **Nieder-Lagern** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er]**

[A, R: 3 p a1 ps ig]

[ἀν-εκλίθη]
[(*jetzt*) *zum* **Herauf-Neigen** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er]**
[(*jetzt*) *zum* **wieder-Lagern** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er]**
[(*jetzt*) *zum* **Herauf-Lagern** *zum Mahl veranlaß*t **wurde er]**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und** *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in das Haus hineingekommen war,**
wurde er (*jetzt*)[a] *zum* **Herauflagern** *zum Mahl veranlaß*t.“

[1]**und**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1][h]**in**
[1]**die**
[1]**Wohn*stätte***
[1]**des**
[1]**Pharisäers**
[1]**hineingekommen**
[1]**war,**
[1]**wurde**
[1]**er**
[1]*zum*
[1]*Da***niederliegen**
[1]*zum*
[1]*Mahl*
[1]*veranlaß***t.**

Luk 7.37
Luk 14.1

Luk 11.37

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**und**
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
[h]**in**
die
Wohn*stätte*
hineingekommen
war,
wurde
er
(*jetzt*)[a]
zum
sich
Niederlagern
zum
Mahl
*veranlaß***t.**“

37.)			37.)
			2 p a2 i! md ig / ij
	καὶ	ἰδοὺ	
	Und	(*jetzt*) *individuel*l gewahre du	
		(*jetzt*) *individuel*l wahrnehme du	
		!,	
	κ, B:	no fe	pna no fe
		|γυνὴ	ἥ-τις
	|*Irgend*	Weib,	welches-irgend
	|[ir]*Eine*	Frau	welche-irgend
	3 p ipe	prp dt	
	ἦν	ἐν	τῇ
	war es	in	der
	war sie|		
	dt fe		aj no ma
	πόλει		ἁ-μαρτωλός|
	Vieligen	*irgend*	*nicht*-Zeugnis *Geb*ende
	|*aus vielen Bestehende*|	[ir]*eine*	Verfehlerin
	|Stadt|		|Sünderin|
		[A, R:	no fe
			γυνὴ
	seiendes,|	[*Irgend*	Weib,
	seiende|	[[ir]*Eine*	Frau]
		prp dt	
		ἐν	τῇ
	als	in	der
	dt fe		pna no fe
	πόλει		ἥ-τις
	Vieligen	*seiendes*,	welches-irgend
	[*aus vielen Bestehende*	*seiende*	welche-irgend
	[Stadt]		
	3 p ipe		aj no ma]
	ἦν		ἁ-μαρτωλός]
	war es	*irgend*	*nicht*-Zeugnis *Geb*ende]
	war sie	[ir]*eine*	Verfehlerin],
			[Sünderin]

Und
nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!
[1]- [ir]*Ein*
[1]Weib,
[1]welches
[1]irgend
[1]in
[1]der
[1]Stadt
[1]war,
[1]*welches*
[1][ir]*eine*
[1]Verfehlerin
[1]*war*,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Nachdem*
[ir]*ein*
Weib,
welches
in
der
Stadt
war,
welches
irgend
[ir]*eine*
Verfehlerin
war,“

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ		und
und	*irgend*	
	ᵢᵣeine	*ᵢᵣeines,*
pt a2 no fe kt		
ἐπι-γνοῦσα	ὅτι	*daß*
(*de facto*) *dar*auf*hin*-Gewußthabende	daß	
(*de facto*) *dar*auf*hin*-Gekannthabende		
(*de facto*) Erkannthabende		(*de facto*)[a]
3 p pr md/ps dp		
κατά-κειται		(*allmählich*)[pt]
individuell *zum Mahl* herab-liegt er		
individuell *zum Mahl da*nieder-liegt er		erkannt
3 p pr md/ps dp (Zustand)		
		hat*te,*
zum Herab-Liegen *zum Mahl veranlaß*t ist er		
*zum Da*nieder-Liegen *zum Mahl veranlaß*t ist er		daß
3 p pr md/ps dp (Vorgang)		
		er
zum Herab-Liegen *zum Mahl veranlaß*t wird er		
*zum Da*nieder-Liegen *zum Mahl veranlaß*t wird er		*zum*
prp dt		
ἐν		*Da*niederliegen
in		
dt fe		*zum*
τῇ	οἰκίᾳ	
dem	Wohnlichen	*Mahl*
	Bewohnten	
	Wohn*sitz*	
	Haus	in
hebrÜ: gn ma		
τοῦ	Φαρισαίου	dem
des	Klauespalters	
	gleichteilig Abspaltenen	
	Pharisäers	Haus
(NÜ)	grÜ: gn ma pl	des
(*Ab*trenner)	(Erläuternden)	
(Gespaltenen)		Pharisäers
(Pharisäers)	(Pharisäer),	
	pt a1 no fe ig	*veranlaß*t
	κομίσασα	
als	(*jetzt*) Geholthabende	ist -,
	(*jetzt*) *sich* Besorgthabende	
	grÜ: ak ne	*nachdem*
	ἀ-λάβαστρον	
irgend	un-nehmbares *Gefäß*	*sie*
ᵢᵣeine	*nicht*-greifbares *Gefäß*	
	ohne-Henkel *seiendes Fläschen*	
	A-labaster*fläschen*	(*jetzt*)[a]
persÜ (üu)	ägyptÜ: ak ne	
(ἀλά-βαστ-ρον)	(ἀλά-βαστρον)	(*allmählich*)[pt]
(Stein-*wo sich die* Wege-treffen)	(*aus* Stein-*gefertigtes*-Salb*gefäß*)	
	(*aus* Stein-*von* Basra *gefertigtes Gefäß*)	*ᵢᵣein*
	(Stein*gefäß-der Göttin* Bastet)	
(Ala-baste-r*fläschen*)	(Ala-baster*fläschen*)	Alabaster*fläschen*
arabÜ: ak ne	*prp gn*	
(ἀλ-άβαστρον)		*mit*
(das-überblickbare *Gefäß*)	*mit*	
(das-*alles* sehende *Gefäß*)		Mat 26.7 Mar 14.3
		Salböl
(Al-abaster*fläschen*)		
gn ne		geholt
	μύρου	
dem	Würzöl	hat*te,*
	Salböl,	

ohne (...) a+pt lesbar

38.) 38.)

καὶ		[1]und
und	als	[1]als
pt a2 no fe ig		κ, κ², B: av
στᾶσα		|ὀπίσω|
(jetzt) Standgenommenhabende		|hinten|
(jetzt) Gestandenhabende		[1]sie
prp ak		
παρὰ		τοὺς
neben		den
ak ma pl		κ, κ², B, R: 3 p gn ma
πόδας		|αὐτοῦ|
Füßen,		|seinerseits|
		|seinen,|
[A, R: av]		[A:
[ὀπίσω]		[τοῦ
[hinten]		[des
hebrÜ: gn ma]		
Ἰη-σοῦ]		
Er macht Werden-bedeutet Rettung]	als	
[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]		
[werdenmachenden-Rettrufer]		
[Werdenmachenden,-der Rettung ist,]		
[<JHWH>,-der Rettung ist,]		
[<JHWHs>-Rettrufer		
[Je-sus]		
[Jöho-schua]		
pt pr no fe	prp dt	κ, κ², B:
κλαίουσα		τοῖς
Schluchzende	infolge von	den
	[i]mit	
A, R = 6		A, R = 7
dt ne pl	3 p a1 md ig	if pr
δάκρυσιν	ἤρξατο	βρέχειν
Tränen	(jetzt) individuell anfing sie	zu beregnen
	(jetzt) individuell begann sie	zu berieseln
A, R = 8	A, R = 1	A, R = 2
	ak ma pl	3 p gn ma
τοὺς	πόδας	αὐτοῦ
die	Füße,	seinerseits
		seine,
A, R = 3	A, R = 4	A, R = 5
	prp dt	
καὶ		ταῖς
und	infolge von	den
	[i]mit	
dt fe pl		gn fe
θριξὶν	τῆς	κεφαλῆς
Haaren	des	Hauptes,
3 p gn fe		κ, A: 3 p a1 ig
αὐτῆς		|ἐξ-έμαξεν|
ihrerseits		|(jetzt) weg-massierte sie|
ihres,		|(jetzt) wegwischte sie|
		|(jetzt) abwischte sie|
[κ², B, R: 3 p ipe]		
[ἐξ-έμασσεν]		
[weg-massierte sie]	diese,	
[wegwischte sie]		
[abwischte sie]		

[1]und
[1]als
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]als
[1]Schluchzende
[1]hinten
[1]neben
[1]seinen [d] Füßen
[1]gestanden
[1]hatte,
[1]fing
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1]individuell
[1]an,
[1i]mit
[1]den
[1]Tränen
[1]seine [d] Füße — Jes 52.7
[1]zu
[1]beregnen,
[1]und
[1i]mit
[1]den
[1]Haaren — 1 Kor 11.15
[1]ihres [d] Hauptes
[1]wischte — Joh 12.3
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1]diese
[1]ab,

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben (`ipe statt a`):
„und als sie (jetzt)[a] (allmählich)[pt]
als Schluchzende hinten neben seinen [d] Füßen gestanden hatte,
fing sie (jetzt)[a] individuell an, [i]mit den Tränen seine [d] Füße zu beregnen,
und [i]mit den Haaren ihres [d] Hauptes wischte sie diese ab,“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch Wortreihenfolge`):
„und als sie (jetzt)[a] (allmählich)[pt]
als Schluchzende neben den Füßen des Jesus hinten gestanden hatte,
fing sie (jetzt)[a] individuell an, seine [d] Füße [i]mit den Tränen zu beregnen,
und [i]mit den Haaren ihres [d] Hauptes wischte sie (jetzt)[a] diese ab,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`ipe statt a, auch Wortreihenfolge`):
„und als sie (jetzt)[a] (allmählich)[pt]
als Schluchzende neben seinen [d] Füßen hinten gestanden hatte,
fing sie (jetzt)[a] individuell an, seine [d] Füße [i]mit den Tränen zu beregnen,
und [i]mit den Haaren ihres [d] Hauptes wischte sie diese ab,“

ohne (...) a+pt lesbar

	καὶ	und
	und	und
	3 p ipe	herab*geneigt*
	κατ-εφίλει	küßte
	herab*geneigt-be*freundete sie	sie
	herab*geneigt-einen* Freund*schaftsakt erwies* sie	seine d Füße
	herab*geneigt*-küßte sie	und
prp ak		rieb
	τοὺς	sie
-	die	i*mit*
in Bezug auf		Salböl
-		*ein.*
ak ma pl	3 p gn ma	
πόδας	αὐτοῦ	
Füße,	seiner*seits*	*Als*
	seine,	aber
	3 p ipe	der
καὶ	ἤλειφεν	Pharisäer,
und	*ein*rieb sie	der
	prp gn	ihn
sie	*infolge von*	(*de facto*)a
	i*mit*	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	dt ne	eingeladen
τῷ	μύρῳ	hat*te,*
dem	Würzöl	*dies*
	Salböl.	(*jetzt*)a
39.)	39.)	(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
	pt a2 no ma ig	wahrgenommen
	ἰδὼν	hat*te,*
Als	(*jetzt*) Gewahrthabender	sagte
	(*jetzt*) Wahrgenommenhabender	er
		(*jetzt*)a
	δὲ	in
dies	aber	sich
	hebrÜ: no ma	selbst,
ὁ	Φαρισαῖοις	*indem*
der	Klauespalter	*er*
	gleichteilig Abspaltenen	(*wie folgt*)pt
	Pharisäer	*die*
(NÜ)	grÜ: no ma	Wort*e*
(*Ab*trenner)	(Erläuternden)	*gebrauchte:*
(Gespaltenen)		
(Pharisäer)	(Pharisäer),	
	pt a1 no ma kt	
ὁ	καλέσας	
der	(*de facto*) Gerufenhabende	
	(*de facto*) Eingeladenhabende	
3 p ak ma	3 p a2 ig	
αὐτὸν	εἶπεν	
ihn	(*jetzt*) sagte er	
	prp dt	
	ἐν	
als	in	
3 p dt ma	pt pr no ma	
ἑ-αυτῷ	λέγων	
sich-selbst	Wortender	
	die Wort*e Gebrauch*ender	
	Sagender	
	:	

Mat 21.11+46
(Mar 11.11)
(Luk 19.41)
(Joh 12.12+13)

pna no ma			
οὗτος	εἰ	[1]Wenn	
Dieser	wenn		
3 p ipe (unw. kj)	א, A, R	[1]dieser	
ἦν			
wäre er	|*ein*|	[1]*ein*	Joh 7.40
[B, Ξ]	no ma	[1]Prophet	Luk 7.16
[ὁ]	προ-φήτης		
[der]	Vor*aus*-Erklärer	[1]wäre,	Luk 24.19
	Pro-Phet,	*hätte*	
3 p ipe (unw. kj)			
ἐγίνωσκεν	ἂν	er	
*ge*wußt *hätte* er	gleichsam,	gleichsam	
*er*kannt *hätte* er	*in diesem* Fall		
pna no fe		*ge*wußt,	
τίς	καὶ	wer	
wer	und		
aj no fe		und	
ποτ-απὴ	ἡ		
von[1]-was für *eine*[2]	das	von	
von welcher *Art*	die	welcher	
no fe		*Art*	
γυνὴ			
Weib	*ist es*,	das	
Frau	*ist sie*	Weib	
pna no fe	3 p pr md/ps	*ist*,	
ἥ-τις	ἅπτεται		
welche-irgend	sich *ent*zündet sie	welche	
	*individuel*l berührt sie	irgend	
3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)	*ih*n	
*zum sich Ent*zünden *veranlaß*t ist sie	*zum sich Ent*zünden *veranlaß*t wird sie	*individuel*l	
zum Berühren *veranlaß*t ist sie	*zum* Berühren *veranlaß*t wird sie	berührt,	
prp gn	3 p gn ma	da	
	αὐτοῦ		
gebiets	seiner	sie	
-	*ih*n,	*eine*	
		Verfehlerin	
ὅτι		ist.	
daß	*eine*		
da			
no fe	3 p pr		
ἁ-μαρτωλός	ἐστιν		
nicht-Zeugnis *Geb*ende	ist sie.		
Verfehlerin			
Sünderin			

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Zakynthius schreiben:
„Wenn dieser der Prophet wäre,“

der
Belehrung des Erhörung Simon

40.) 40.)

καὶ
Und als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(jetzt) von-daher zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er
(jetzt) zur Beantwortung Veranlaßtworden(seiend)er

hebrÜ: no ma
ὁ Ἰη-σοῦς
der Er macht Werden-bedeutet Rettung
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachende-Rettrufer
Werdenmachende,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

3 p a2 ig prp ak 3 p ak ma
εἶπεν πρὸς αὐτόν
(jetzt) sagte er zu ihn :
ihm

hebrÜ: no ma 1 p pr
Σίμων ἔχω
Du, Erhörung habe ich
Simon,

[B: prp dt] 2 p dt pn ak ne
σοί τι
[zuorts] dir irgend
iretwas

א, A, R: if a2 ig [B: 3 p a2 ig] no ma
|εἰπεῖν| [εἶπεν] ὁ
|(jetzt) zu sagen| [(jetzt) sagte er]. Der

δέ
Angesprochene aber :

vo vo ma 2 p a2 i! ig
|διδάσ-καλε εἰπέ
|Du, |rufhabender²-Geber¹| (jetzt) sage du
|verhülltmachender²-Geber¹
|idealer²-Geber¹|
|vortrefflicher²-Geber¹|
|Lehrer,|

א, B: 3 p pr
φησίν|
es !, erklärt er|
|die Erklärung wünscht er.|

[A: 3 p a2 ig / ipe]
[ἔφη]
(jetzt) erklärte er / erklärte er]
(jetzt) eine Erklärung wünschte er / eine Erklärung wünschte er]

[R: 3 p pr] [A, R:
[φησίν]
[erklärt er] [:
[eine Erklärung wünscht er]

vo vo ma
διδάσ-καλε
Du, rufhabender²-Geber¹
[verhülltmachender²-Geber¹]
[idealer²-Geber¹]
[vortrefflicher²-Geber¹]
[Lehrer,]

2 p a2 i! ig
εἰπέ]
(jetzt) sage du es !]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**ich habe dir** (*de facto*)[a] [ir]**etwas** *zu* **sagen.**
Der *Angesprochene* **aber** *wünschte* (*jetzt*)[a] *eine* **Erklärung**: *Du*, **Lehrer, sage** *es* (*jetzt*)[a]**!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**ich habe** *zuorts* **dir** [ir]**etwas, sagte er** (*jetzt*)[a].
Der *Angesprochene: Du*, **Lehrer, sage** *es* (*jetzt*)[a]**!, aber** *wünscht die* **Erklärung.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**ich habe dir** (*de facto*)[a] [ir]**etwas** *zu* **sagen.**
Der *Angesprochene* **aber** *wünscht eine* **Erklärung**: *Du*, **Lehrer, sage** *es* (*jetzt*)[a]**!**“

Belehrung des Simon

Und der Jesus, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur Beurteilung veranlaßt* **worden war, sagte** (*jetzt*)[a] **zu ihm:** *Du*, **Simon,** [1]**ich** [1]**habe** [1]**dir** [1](*jetzt*)[a] [1][ir]**etwas** [1]*zu* [1]**sagen.** [1]**Der** [1]*Angesprochene* [1]**aber**: [1]*Du* [1]**Lehrer,** [1]**sage** [1]*es* [1](*jetzt*)[a]**!,** [1]*wünscht* [1]*er* [1]*die* [1]**Erklärung.**

Mat 13.3
Mar 4.2
Luk 8.4

41.)		41.)	
		aj no ma pl	Zwei
	δύο		
	Zweie		
		no ma pl	Geldschuldner
	χρε-οφειλέται		
	zum **Nutzen** *Zurückbring* **en** *müss* **ende**[2]*-von* **Gebrauch** *sgüter Erwerb* **ene**[1]		waren
	die **Pflicht** *zum Zurückbringen Hab* **ende**[2]*-von* **Bedarf** *erwerbene*[1]		
	Geld-Schuldner		ir einem
		3 p pl ipe	
		ἦσαν	
verschuldet		waren sie	*Dar* **lehen** *geb* **er**
dt ma		aj dt ma	
δανιστῇ		τινι	*verschuldet*.
Leihenden		irgend	
Dar **lehen** *geb* **er,**		ir einem.	Der
		nu no ma	
ὁ		εἷς	eine
Der		eine	
3 p ipe		*prp ak*	schuldete
ὤφειλεν			
zum **Nutzen** *bring* **en** *muß* **te er**		-	
schuldete er		-	fünfhundert
Pflicht *hat* **te er**		*auf zu*	
ak ne pl		aj ak ne pl	Denare,
δην-άρια		πενται-κόσια	
Verliehenes-*des* **Besonderen**		fünf-hunderte,	
Verliehenes-*des* **Arion**			aber
Den-aria			
Den-are			der
ὁ		δὲ	anderweitige
der		aber	
aj no ma pl		aj ak ne pl	fünfzig.
ἕτερος		πεντή-κοντα	
anderweitige		fünf-zige.	

Luk 10.35

ohne (...) a+pt lesbar

42.)		42.)	
	prp gn		
Voraus		*des*	[1]Aber
Angesichts			[1]*angesichts*
Ausgrund			
		pt pr gn ma pl	
μὴ		ἐχόντων	[1]ihres
nich*t*		**Habenden**	
	κ, A, R	3 p pl gn ma	[1](*fortlaufenden*)pt
δὲ		αὐτῶν	
aber		**ihrer***seits*	[1]nich*t*
		ihres,	
	if a2 kt		
ἀπο-δοῦναι			[1]Habens
(*de facto*) **ab-*zu*geben**		*den*	
(*de facto*) *zurückzu***geben**vn,			[1](*de facto*)a
(*de facto*) *zu* **bezahlen**			
	aj dt ma pl		
ἀμφοτέροις			[1]*zurückzu***geben**vn,
ring*art***igen**		*es*	
beiden			[1]*schenk***te**
		3 p a1 md dp kt	
	ἐχαρίσατο		[1]er
	(*jetzt*) **i***ndividuel***l freud***ig schenk***te er**		
	(*jetzt*) **i***ndividuel***l** *aus* **Gnad***e schenk***te er.**		[1]*es*
	(*jetzt*) **i***ndividuel***l** *aus* **Gunst** *schenk***te er**		
	pn no ma		
τίς		οὖν	[1]beiden
Wer		**daher**	
	prp gn	3 p pl gn ma	
		αὐτῶν	[1](*jetzt*)a
-		**ihrer***seits*	
von		**ih***nen*	
	[R: 2 p a2 i! ig]		[1]**i***ndividuel***l**
[εἰπὲ]			
[(*jetzt*) **sage du**		*mir*	[1]*aus*
			[1]**Gnad***e.*
	!,]		
	[A: prp ak]	aj ak ne kp	[1]**Wer**
[ἐπὶ]		πλεῖον	
[**auf** *hin*]		**mehr**	[1]**daher**
		3 p ak ma	
	αὐτόν		
	ihn		[1]*von*
		3 p ft	
	ἀγαπήσει		[1]**ih***nen*
	sich **be***fähigt auf den rechten Weg* **führen** *lass***en wird er**		
	für **führ***ungs***be***rechtigt halten* o. *erachten* **wird er**		[1]**wird**
	lieben wird er		
			[1]**ihn**
	?		

Jes 43.25
Mat 18.27
Kol 3.13

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber** *angesichts* **ihres** (*fortlaufenden*)pt **nich*t* Habens** (*de facto*)a *zurückzu***geben**vn,
*schenk***te er** *es* **beiden** (*jetzt*)a **i***ndividuel***l** *aus* **Gnad***e.*
Wer daher *von* **ih***nen* **wird ihn auf mehr** *hin für* **führ***ungs***be***rechtigt eracht***en?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**aber**“ `fehlt`):
„*Angesichts* **ihres** (*fortlaufenden*)pt **nich*t* Habens** (*de facto*)a *zurückzu***geben**vn,
*schenk***te er** *es* **beiden** (*jetzt*)a **i***ndividuel***l** *aus* **Gnad***e.*
Wer daher *von* **ih***nen* **wird ihn mehr** *für* **führ***ungs***be***rechtigt eracht***en?**“
[1]aL,**Textus Receptus** schreibt:
„**Aber** *angesichts* **ihres** (*fortlaufenden*)pt **nich*t* Habens** (*de facto*)a *zurückzu***geben**vn,
*schenk***te er** *es* **beiden** (*jetzt*)a **i***ndividuel***l** *aus* **Gnad***e.*
Wer daher *von* **ih***nen*, **sage** *mir* (*jetzt*)a**!, wird ihn mehr** *für* **führ***ungs***be***rechtigt eracht***en?**“

43.) 43.)

Als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) **von**-*der Frage her zur* Be**urteil***ung Veranlaß***twor**den(seiend)er
(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***twor**den(seiend)er

κ, A, R | κ, B
δὲ
aber | |*die*|
|*der*|

[A, R] | hebrÜ: no ma
[ὁ] | Σίμων
[die] | **Erhörung**
[der] | **Simon**

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) **sagte** er | :

1 p pr
ὑπο-λαμβάνω
Als **unter***en Grund davon ausgehend-an***nehme ich**
Unter*schwellig-an***nehme ich,**

ὅτι
daß, | *ist es*
: | -

prp dt
der, | *bei*
-

pna dt ma | prp ak
ᾧ
welchem | *hinein in*
[h]in Richtung auf

ak ne | aj ak ne
τὸ | πλεῖον
das | **mehr**

3 p a1 md dp kt
ἐχαρίσατο
(*de facto*) **i***ndividuel***l freud***ig* **ge***schenk***t** *hat* **er**
(*de facto*) **i***ndividuel***l Gnad***e* **ge***schenk***t** *hat* **er.**
(*de facto*) **i***ndividuel***l Gunst ge***schenk***t** *hat* **er**

no ma
ὁ
Der | *Angesprochene*

3 p a2 ig
δὲ | εἶπεν
aber | (*jetzt*) **sagte** er

3 p dt ma
αὐτῷ
zu | **ihm**

:

av
ὀρθῶς
Richtig

2 p a1 kt
ἔκρινας
(*de facto*) **geurteilt** *hast* **du** | -
(*de facto*) *be***urteilt** *hast* **du** | *es.*
(*de facto*) **gerichtet** *hast* **du** | -
(*de facto*) *für* **richt***ig* **ge***halt***en** *hast* **du** | *es*

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber der Simon,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Simon,**“

[1]**Aber**
[1]**Simon,**
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
von
der
Frage
her
zur
*Be***urteil***ung*
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*jetzt*)[a]*:*
Ich
nehme
unter*schwellig*
an,
daß
es
der
ist,
bei
welchem
er
[h]in
Richtung
auf
das
(*de facto*)[a]
mehr
Gnade Röm 8.32
ge*schenk***t**
hat.
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
Du
hast
es
(*de facto*)[a]
richtig
*be***urteilt.**

ohne (...) a+pt lesbar

44.) 44.)

καὶ	
Und	*als*
	pt a1 no ma ps ig
στραφεὶς	
(*jetzt*) *zum* Wenden *Veranlaß*tworden(seiend)er	
prp ak	
πρὸς	τὴν
zu	dem
	der
ak fe	
γυναῖκα	τῷ
Weib,	der
Frau	dem
hebrÜ: dt ma	3 p a2 ig / ipe
Σίμωνι	ἔφη
Erhörung	(*jetzt*) erklärte er / erklärte er
Simon	(*jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er
:	
2 p pr	pna ak fe
βλέπεις	ταύτην
*Er*blickst du	dieses
	diese
	ak fe
τὴν	γυναῖκα
das	Weib
die	Frau
?	

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Wenden
zu
dem
Weib
*veranlaß*t
worden
war,
erklärte
er
(*jetzt*)[a]
dem
Simon*:*
*Er*blickst
du
das
dieses
Weib?

ohne (...) a+pt lesbar

1 p a2 dp ig	prp gn
εἰσ-ῆλθόν	
(*Jetzt*) **hinein-gekommen** *bin* **ich**	*ausgrund* *voraus* *angesichts* *für*

2 p gn	prp ak	ak fe	
σου	εἰς	τὴν	οἰκίαν
deiner	hinein in	das	Wohnliche
deiner	hin	das	Bewohnte
deiner		den	Wohn*sitz*
di*ch*		das	**Haus,**

ak ne	ℵ, L, Ξ: prp gn	1 p gn
ὕδωρ		|μου
-	|*ausgrund*	meiner
ein	|*voraus*	meiner
	|*angesichts*	meiner
	|*für*	|mi*ch*|

prp ak	ak ma pl
ἐπὶ τοὺς	πόδας|
auf die	**Füße,**|

[A, R: prp ak	ak ma pl	1 p gn]
[ἐπὶ τοὺς	πόδας	μου]
[auf die	Füße,	meiner*seits*]
		[meine,]

[B: 1 p dt	prp ak	ak ma pl]
[μοι	ἐπὶ	πόδας]
[mir	auf	*die* Füße,

2 p a1 kt	pna no fe
οὐκ ἔδωκας	αὕτη
nicht (*de facto*) **gabst du,**	diese
k	

prp dt	
δὲ	τοῖς
aber	*infolge von* / *mit*	den

dt ne pl	3 p a1 kt
δάκρυσιν	ἔβρεξέν
Tränen	(*de facto*) *be***regnet** *hat* **sie** (*de facto*) **berieselt** *hat* **sie**

prp gn	1 p gn	
	μου	τοὺς
ausgrund	meiner	die
voraus	meiner	
angesichts	meiner	
für	mi*ch*	

ak ma pl		prp dt
πόδας	καὶ	
Füße	und	*infolge von* / *mit*

dt fe pl	3 p gn fe
ταῖς θριξὶν	αὐτῆς
den **Haaren,**	ihrer*seits* ihren,

3 p a1 kt
ἐξ-έμαξεν
(*de facto*) **weg-massiert** *hat* **sie** (*de facto*) **weggewischt** *hat* **sie** (*de facto*) **abgewischt** *hat* **sie**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wasser gabst du** (*de facto*)[a] **nicht auf meine** [d] **Füße,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wasser gabst du** (*de facto*)[a] **mir auf** *die* **Füße,**“

Ich bin (*jetzt*)[a] *für* **di***ch* [h]**in das Haus gekommen,** [1]**Wasser** [1]*für* [1]**mi***ch* [1]**gabst** [1]**du** [1](*de facto*)[a] [1]**nicht** [1]**auf** [1]**die** [1]**Füße, diese aber** *hat* (*de facto*)[a] [i]*mit* **den Tränen** *für* **mi***ch* **die Füße** *be***regnet und** *hat diese* [i]*mit* **ihren** [d] **Haaren** (*de facto*)[a] **abgewischt.**

1 Mos 18.4
1 Sam 25.41
Joh 13.5
1 Tim 5.10

ohne (...) a+pt lesbar

45.)				45.)
		ak ne		3 p dt ma
		φίλημά		μοι
Eine	*Be*freundungsgeste			mir
Ein	Freundschaft*sbekunden*			
Einen	Kuß			
	2 p a1 kt		pna no fe	
οὐκ	ἔδωκας		αὕτη	δὲ
nicht	(*de facto*) gabst du,		diese	aber,
k				
	prp gn			pna gn fe
ἀφ’				ἧς
von *an*				welchen
	wseit dem			
	1 p a2 dp ig			
εἰσ-ῆλθον				οὐ
(*jetzt*) herein-gekommen *war* ich,				nicht
	3 p a2 kt			
δι-έλειπεν				
(*de facto*) durch*weg*-fehlen *lassen hat* sie				*zu sein*
(*de facto*) abgelassen *hat* sie				
		eine		
				pt pr no fe
		κατα-φιλοῦσά		
	herab*geneigt*-Be*freundende*			
	herab*geneigt*-*einen* Freund*schaftsakt Erwies*ende			
	herab*geneigt*-Küssende			
prp gn	1 p gn			ak ma pl
	μου		τοὺς	πόδας
gebiets	meiner		die	Füße.
46.)				46.)
prp dt			dt ne	
			ἐλαίῳ	τὴν
Infolge von	*dem*		Öl	das
iMit				
	ak fe		1 p gn	
κεφαλήν		μου		οὐκ
Haupt,		meiner*seits* mein,		nicht
	2 p a1 kt		pna no fe	
ἤλειψας		αὕτη		δὲ
(*de facto*) ein*rieb*st du,		diese		aber
prp dt			dt ne	3 p a1 kt
			μύρῳ	ἤλειψέν
infolge von	*dem*		Würzöl	(*de facto*) ein*rieb* sie
imit			Salböl	
κ, R: *prp gn*	1 p gn			ak ma pl
	|μου		τοὺς	πόδας|
ausgrund	meiner		die	Füße|
|*voraus*	meiner|			
|*angesichts*	meiner|			
|*für*	mich|			
[A, B:		ak ma pl		1 p gn]
[τοὺς		πόδας		μου]
[die		Füße,		meiner*seits*]
				[meine].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**diese aber** *hat* (*de facto*)[a] **meine** [d] **Füße** *imit* **Salböl** *ein***gerieben.**“

Du
gabst
mir
(*de facto*)[a]
k*einen*
Kuß, — Röm 16.16
diese
aber
hat,
w**seitdem**
ich
(*jetzt*)[a]
hereingekommen
war,
es
(*de facto*)[a]
durch*weg*
nicht
fehlen
*lass***en,**
sich
gebiets
meiner
eine
herab*geneigt*
die
Füße — Luk 7.38
Küssende
zu
sein.

Du
riebst
(*de facto*)[a]
mein [d] **Haupt**
nicht — Ps 23.5, Prd 9.8
imit
Öl
ein,
[1]**diese**
[1]**aber**
[1]**rieb**
[1](*de facto*)[a]
[1]*für*
[1]**mi***ch*
[1]**die**
Füße
[1i]*mit*
[1]**Salböl**
[1]*ein*.

47.) 47.)

prp gn		pna gn ne	prp gn
		οὗ	χάριν
-	-	welchem	zufreuden
von	all	wdiesem	der Freude wegen
			zugnaden
			der Gnade wegen
			zugunsten

ℵ: 1 p a2 ig	[ℵ², A, B, R: 1 p pr]
|εἶπόν|	[λέγω]
|(jetzt) sage ich|	[worte ich]
	[die Worte gebrauche ich]
	[sage ich]

2 p dt
σοι
zu dir :

ℵ: 3 p pl pe md/ps	3 p pl pe md/ps (Vorgang + Zustand)
|ἀφ-έονται|	
Sich weg-lassen lassen haben sie	weg-gelassen worden sind sie
Sich erlassen lassen haben sie	erlassen worden sind sie
Sich vergeben lassen haben sie	vergeben worden sind sie

[ℵ², A, B, R: aS]	ℵ, A: prp gn
[ἀφ-έωνται]	
	|betreffs

3 p gn fe	
|αὐτῆς|	αἱ
ihrer|	die

no fe pl	[B, R: 3 p gn fe]
ἁ-μαρτίαι	[αὐτῆς]
nicht-Zeugnis Gebenden	[ihrerseits]
Verfehlungen	[ihre,]
Sünden	

aj no fe pl		
αἱ	πολλαί	ὅτι
die	vielzähligen,	da

3 p a1 kt
ἠγάπησεν
(de facto) sich befähigt auf den rechten Weg führen lassen will sie
(de facto) liebt sie

aj ak ne	pna dt ma	
πολύ	ᾧ	δὲ
viel.	Welchem	aber

aj ak ne	3 p pr md/ps
ὀλίγον	ἀφ-ίεται
wenig	sich weg-lassen läßt es
kurz	sich erlassen läßt es
	sich vergeben läßt es

3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)
weg-gelassen ist es	weg-gelassen wird es
erlassen ist es	erlassen wird es,
vergeben ist es	vergeben wird es

[B]		aj ak ne
	[καὶ]	ὀλίγον
dieser	[auch]	{nur} wenig
		kurz

3 p pr
ἀγαπᾷ
sich befähigt auf den rechten Weg führen lassen will er.
liebt er

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaticus und Codex Alexandrinus schreiben:
„zugunsten von all wdiesen gebrauche ich die Worte zu dir:
Ihre d Verfehlungen, die Vielzähligen, sind erlassen worden,
da sie (de facto)a sich viel befähigt auf den rechten Weg führen lassen will.
Welchem sich aber wenig erlassen läßt,
dieser will sich {nur} kurz befähigt auf den rechten Weg führen lassen.“

[2]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„zugunsten von all wdiesen gebrauche ich die Worte zu dir:
Ihre d Verfehlungen, die Vielzähligen, sind erlassen worden,
da sie (de facto)a sich viel befähigt auf den rechten Weg führen lassen will.
Welchem sich aber wenig erlassen läßt,
dieser will sich auch {nur} kurz befähigt auf den rechten Weg führen lassen.“

[2]aL, Textus Receptus schreibt:
„zugunsten von all wdiesen gebrauche ich die Worte zu dir:
Ihre d Verfehlungen, die Vielzähligen, sind erlassen worden,
da sie (de facto)a sich viel befähigt auf den rechten Weg führen lassen will.
Welchem sich aber wenig erlassen läßt,
dieser will sich {nur} kurz befähigt auf den rechten Weg führen lassen.“

[1]zugunsten
[1]von
[1]all
[1w]diesen
[1]sage
[1]ich
[1]dir
[1](jetzt)a:
[1]Betreffs
[1]ihrer
[1]sind
[1]die
[1]Verfehlungen,
ja
[1]die
[1]vielzähligen,
[1]erlassen
[1]worden,
[1]da
[1]sie
[1](de facto)a
[1]sich
[1]viel — 1 Joh 3.14
[1]befähigt
[1]auf
[1]den
[1]rechten
[1]Weg
[1]führen
[1]lassen
[1]will.
[1]Welchem
[1]sich
[1]aber
[1]wenig
[1]erlassen
[1]läßt,
[1]dieser
[1]will
[1]sich
[1]{nur} — Mat 13.20+21, Mar 4.16+17, Luk 8.13
[1]kurz
[1]befähigt
[1]auf
[1]den
[1]rechten
[1]Weg
[1]führen
[1]lassen.

Begründung

Ablassung
der Erlassung
Vergebung

nicht Zeugnisgebungen
der Verfehlungen
Sünden

48.) 48.)

3 p a2 ig
εἶπεν δὲ
(*Jetzt*) sagte er aber

3 p dt fe
αὐτῇ
zu ihr *:*

ℵ: 3 p pl pe md/ps 3 p pl pe md/ps (Vorgang + Zustand)
|ἀφ-έονται|
Sich weg-lassen *lass*en haben sie weg-gelassen worden sind sie
Sich erlassen *lass*en haben sie erlassen worden sind sie
Sich vergeben *lass*en haben sie vergeben worden sind sie

[ℵ², A, B, R: aS]
[ἀφ-έωνται]

prp gn 2 p gn
σου
betreffs deiner
betreffend di*ch*

no ma pl
αἱ ἁ-μαρτίαι
die *nicht*-Zeug*nis Geb*enden
Verfehlungen.
Sünden

49.) 49.)

καὶ
Und

3 p pl a1 md dp ig
ἤρξαντο οἱ
(*jetzt*) i*ndividuel*l anfingen sie die
(*jetzt*) i*ndividuel*l begannen sie

pt pr no ma pl md/ps dp
συν-ανα-κείμενοι
i*ndividuel*l samt *ihm*-hinauf *zum Mahl* Liegenden

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

i*ndividuel*l samt *ihm*-hinauf *zum Mahl* Liegen *Veranlaß*tseienden

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)

i*ndividuel*l samt *ihm*-hinauf *zum Mahl* Liegen *Veranlaß*twerdenden

if pr prp dt
λέγειν ἐν
zu worten in
die Wort*e zu gebrauch*en
zu sagen

3 p pl dt ma
ἑ-αυτοῖς
sich-selber *:*

pn no ma pna no ma 3 p pr
τίς οὗτός ἐστιν
Wer dieser ist er,

pna no ma
ὃς καὶ
welcher auch *die*

ak fe pl 3 p pr
ἁ-μαρτίας ἀφ-ίησιν
nicht-Zeug*nis Geb*enden ab-läßt er ?
Verfehlungen erläßt er
Sünden vergibt er

Begründung
der
Erlassung
der
Verfehlungen

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihr*:*
Die
Verfehlungen
di*ch*
betreffend
sind
erlassen
worden.

Und
die
i*ndividuel*l
samt
ihm
hinauf
zum
Mahl
Liegenden
fingen
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
an
in
sich
selber
zu
sagen*:*
Wer
ist
dieser,
welcher
auch
Verfehlungen
erläßt?

Jes 1.18
Mat 9.2
Mar 2.4
Luk 5.20

Mat 6.12+13
Luk 11.4

(Mat 9.3)
Mar 2.7
Luk 5.21

ohne (...) [a+pt] lesbar

50.)		50.)		
	3 p a2 ig			
εἶπεν		δὲ	Er	
(*Jetzt*) **sagte** er		aber		
	prp ak		aber	
πρὸς		τὴν		
zu		dem		
		der	sagte	
	ak fe			
γυναῖκα			(*jetzt*)[a]	
Weib		:		
Frau			zu	
		no fe		
ἡ		πίστις		
Die		Treue	dem	
Die		**Treu***everbind***ung**		
Die		**Treue***fähi***gkeit,**		
Der		**Treue***beweis*	Weib*:*	
Das		*Zu***trauen**		
Das		*Ver***trauen**		Mat 9.22
Der		Glaube	Dein [d] Treue*beweis*	Mar 5.34
				Luk 8.48
	2 p gn	3 p pe		
σου		σέσωκέν	hat	
deiner*seits*		**gerettet** hat sie / er / es		
deine,		errettet sie / er / es		
deine,		*in das* Heil ge*bracht* sie / er / es	dich	Luk 17.19
dein,		*in das* Soziale ge*holf*en sie / er / es		
dein,			gerettet.	Luk 18.42
dein,				
dein,				
	2 p ak	2 p pr i! md/ps	Gehe	
σε		πορεύου		
dich.		I*ndividuel***l gehe du**		
			i*ndividuel***l**	
2 p pr i! md/ps (Zustand)		2 p pr i! md/ps (Vorgang)		
zum **Gehen** *veranlaß***t sei du**		*zum* **Gehen** *veranlaß***t werde du**	hinein	
	prp ak			
εἰς			in	
hinein in		*die*		
[h]in *Richtung auf*		*den*	*die*	
	ak fe			
εἰρήνην				
An*einander***knüpfung**		!	An*einander***knüpfung!**	
Frieden				